



Р e п u б l и k a С r b i ј a  
КОМИСИЈА ЗА ЗАШТИТУ  
КОНКУРЕНЦИЈЕ

Број: 8/0-04-167/2020-4

Датум: 24.01.2020. година

КОНКУРСНА ДОКУМЕНТАЦИЈА  
ЗА ЈАВНУ НАБАВКУ  
УСЛУГЕ ПРЕВОЂЕЊА СА СРПСКОГ И НА СРПСКИ ЈЕЗИК

ЈАВНА НАБАВКА БРОЈ: II/4-2020

ЈАВНА НАБАВКА ОБЛИКОВАНА ПО ПАРТИЈАМА

Отворени поступак јавне набавке

јануар 2020. године

На основу чл. 39. и 61. Закона о јавним набавкама („Службени гласник РС”, бр. 124/2012, 14/15 и 68/15, у даљем тексту: Закон), члана 6. Правилника о обавезним елементима конкурсне документације у поступцима јавних набавки и начину доказивања испуњености услова („Службени гласник РС”, бр. 86/15, 41/19), Одлуке о покретању поступка јавне набавке деловодни број: 8/0-04-167/2020-1 од 16.01.2020. године, редни број набавке: II/4-2020 и Решења о образовању комисије за јавну набавку деловодни број: 8/0-04-167/2020-2 од 16.01.2020. године, Комисија за јавну набавку припремила је:

**КОНКУРСНУ ДОКУМЕНТАЦИЈУ**  
**ЗА ОТВОРЕНИ ПОСТУПАК ЈАВНЕ НАБАВКЕ**  
**УСЛУГЕ ПРЕВОЂЕЊА**  
**НАБАВКА ОБРАЗОВАНА ПО ПАРТИЈАМА**  
**ЈАВНА НАБАВКА БРОЈ: II/4-2020**

Конкурсна документација садржи:

<i>Појлавље</i>	<i>Назив појлавља</i>	<i>Страна</i>
I	Општи подаци и подаци о предмету јавне набавке	3
II	Техничке карактеристике (спецификација) предмета јавне набавке са Обрасцем структуре цене и упутством како да се попуни за сваку партију посебно	4
III	Услови за учешће у поступку јавне набавке из чл. 75. и 76. Закона са упутством како се доказује испуњеност тих услова	11
IV	Упутство понуђачима како да сачине понуду	16
V	Критеријум за доделу уговора	27
VI	Обрасци	29
VII	Модели уговора	45
	Пројектни задатак (за партију 3)	59

## **ОПШТИ ПОДАЦИ И ПОДАЦИ О ЈАВНОЈ НАБАВЦИ**

### **Подаци о наручиоцу**

Комисија за заштиту конкуренције, Београд, Савска 25/IV спрат IV, шифра делатности: 8411 Матични број: 17655515, ПИБ: 104383538

Интернет страница: <http://www.kzk.gov.rs./>

Јавна набавка спроводи се у отвореном поступку јавне набавке у складу са Законом о јавним набавкама („Службени гласник РС“, број 124/2012, 14/15 и 68/15), и Правилником о обавезним елементима конкурсне документације у поступцима јавних набавки и начину доказивања испуњености услова („Службени гласник РС“, бр. 86/2015).

### **Предмет јавне набавке**

Предмет јавне набавке ЈН бр. II/4-2020 су услуге превођења.

Јавна набавка је образована у **три** партије:

1. услуге превођења са српског и на српски језик – превођење текстова и других записа;
2. услуге симултаног превођења на међународним конференцијама које организује Комисија за заштиту конкуренције и консекутивног превођења на састанцима са страним делегацијама;
3. услуга превода књиге „Право конкуренције“ (Competition Law, Ninth Edition (9780198779063) – 2018) издавача Oxford University Press чији су аутори Richard Whish и David Bailey –за коју је наручилац добио право на превод на српски језик једног издања наведене књиге у тиражу од 1000 примерака.

### **Право учешћа у поступку**

Право учешћа у поступку имају понуђачи који испуњавају услове прописане члановима 75. и 76. Закона.

Понуђачи доказују испуњеност услова прописаних чланом 77. достављањем доказа у складу са члановима 75. и 76. Закона.

Чланом 75. став 2. Закона, Наручилац је дужан да од понуђача или кандидата захтева да при састављању својих понуда изричito наведу да су поштовали обавезе које произилазе из важећих прописа о заштити на раду, запошљавању и условима рада, заштити животне средине као и да нема забрану обављања делатности, која је на снази у време подношење понуде.

### **Контакт особа**

Лице за контакт: Тамара Бакаловић, телефон: 011/3811905 e-mail: [tamara.bakalovic@kzk.gov.rs](mailto:tamara.bakalovic@kzk.gov.rs)

## **II ТЕХНИЧКЕ КАРАКТЕРИСТИКЕ (СПЕЦИФИКАЦИЈА) ПРЕДМЕТА ЈАВНЕ НАБАВКЕ СА ОБРАСЦЕМ СТРУКТУРЕ ЦЕНЕ**

**ЗА СВАКУ ПАРТИЈУ ПОСЕБНО**

### **ОПИС ПРЕДМЕТА ЈАВНЕ НАБАВКЕ ЗА ПАРТИЈУ 1**

Предмет набавке су услуге – услуге превођења са српског и на српски језик – превођење текстова и других записа.

Услуге превођења односе се на:

- писмено превођење са српског на енглески језик и са енглеског језика на српски језик текстова;
- по потреби писмено превођење са страног језика (други европски језици) на српски језик и са српског језика на страни језик;

Наручилац под писменим превођењем подразумева:

- писани превод са траженог страног језика на српски језик и са српског на тражени страни језик;
- превод мултимедијалних (аудио и видео) записа са српског на енглески језик и са енглеског језика на српски језик;

Предметна јавна набавка подразумева услуге писменог превођења, са редактуром, лектуром, и коректуром преведених текстова, аката, решења које доноси Комисија за заштиту конкуренције, пресуда Европског суда правде, прописа, извештаја о раду, и других докумената на српски језик и са српског језика.

Под прописима и другим документима се подразумевају: закони и подзаконска акта из делокруга рада Наручиоца; стручно-научни текстови из области политике заштите конкуренције, разни документи у вези са делокругом рада Наручиоца, у складу са терминологијом која је у употреби у раду и у вези са радом Комисије за заштиту конкуренције и других домаћих и међународних органа и организација у чијој су надлежности питања из области заштите конкуренције.

Услуге се пружају сукcesивно, према потребама и по налогу Наручиоца. Налози за превођење се издају у електронској или писаној форми, уз писани захтев за превођење који може да се достави мејлом.

Пружалац услуга се обавезује да услуге које су предмет овог уговора изврши у складу са писменим налогом Наручиоца и у року одређеном у налогу, с тим да рок не може бити краћи од два дана, нити дужи од седам дана од дана достављања документа на превод.

У случају потребе хитног превода („данас за сутра“), под којим се подразумева превод у року од 24 сата од момента достављања документа пружаоцу услуга на превод, пружалац услуга је дужан да одреди контакт особу која ће бити доступна после истека радног времена Наручиоца, суботом, недељом као и за дане празника.

Обим превода се изражава по броју страница. Једна страница садржи 1.800 словних места са размацима.

У случају да се преводе текстови већег обима потребно је да се превод од 10 ауторских страница (18.000 словних места оригиналa) преведе у току једног радног дана.

### **Технички захтеви:**

- Пружалац услуга треба да обезбеди да превод у писаној и електронској форми најближе одговара датом оригиналу како по форми, тако и по распореду садржаја.
- Једна преводилачка страна представља једну страну преведеног текста – 1.800 словних места с размацима.

Оквиран број страна за писмено превођење на годишњем нивоу је око 2000 страница.

Сви документи примљени од Наручиоца имају се сматрати пословном тајном, осим уколико наручилац не назначи другачије. У складу с тим, пружалац услуга и преводиоци који раде преводе докумената дужни су да њима адекватно и одговорно рукују, како Наручиоца не би немарно изложили ризику да нежељена лица дођу у посед тих докумената.

Преводиоци морају да поседују следеће компетенције:

А) језичка компетенција: преводилац мора добро да разуме текст на извornом језику и да у потпуности влада језиком на који преводи; мора да познаје што је могуће шире регистарски дијапазон;

Б) преводилачка компетенција: преводилац мора да преведе текст на захтеваном нивоу, што подразумева разумевање семантичких, граматичких, прагматичних, дискурзивних и регистарских одлика текста, те способност успостављања еквиваленције по свим наведеним одликама у тексту на језику на који преводи;

В) културна компетенција: преводилац мора да у изворнику препозна, користи и на одговарајући начин преноси у текст превода специфичности културе из које изворник потиче; и

Г) техничка компетенција: преводилац мора поседовати техничка знања и вештине за коришћење одговарајућих рачунарских апликација као што су *Microsoft Office* пакет и

одговарајућа знања за истраживање, прикупљање и коришћење података (нпр. претраживање интернета), те бити обучен за коришћење преводилачког софтвера.

### **2. Одговорност према квалитету**

Достављени превод мора да буде таквог квалитета да може да се користи без интервенција и корекција од стране наручиоца. Тај квалитет подразумева:

- да је превод целовит и потпун (нема пропуштених или додатих реченица),
- да је превод тачан и веран извornом тексту,
- да су називи објављених докумената проверени и тачно наведени,
- да се термини користе доследно у читавом тексту,
- да је превод уједначен, јасан и одговарајућег регистра,
- да превод не садржи синтаксичке, правописне, интерпункцијске или граматичке грешке, те
- да је задржан формат извornog текста или направљен формат захтеван од наручиоца.

Понуђач је одговоран за квалитет превода и дужан је да стручне термине преводи у складу са решењима из вишејезичне терминолошке базе Евроним, коју администрира

Министарство за европске интеграције Републике Србије, а која је доступна на следећем линку: <http://prevodjenje.mei.gov.rs/evronim/>. Наведено се односи само на превод стручних термина из базе Евроним са минималном поузданошћу 3. По обављеном преводу, понуђач је дужан да преведени текст прегледа и провери да ли је превод у потпуности веран оригиналу текста, као и то да ли су испуњени уговорени захтеви квалитета и да евентуално уочене грешке исправи пре него што превод достави наручиоцу.

Понуђач је дужан да уз превод пошаље и име преводиоца који га је радио. Уколико наручилац није задовољан радом одређеног преводиоца, има право да затражи његово скидање са списка преводилаца које понуђач ангажује за потребе наручиоца и његову замену новим преводиоцем.

Наручилац може вратити превод на корекцију уколико превод не испуњава напред дефинисани квалитет, у ком случају умањује износ који се пружаоцу услуга плаћа за предметну услугу за 40%. Наручилац је дужан да назначи делове превода који не задовољавају захтевани стандард квалитета.

Исправљени текст превода пружалац услуга доставља у року који одреди наручилац, а који не може бити дужи од три дана од дана пријема примедби.

У случају да се услуге ни тада не изврше квалитетно и у предвиђеним роковима, наручилац ће одбити пријем превода и/или за извршење услуга или отклањање недостатака ангажовати треће лице на терет пружаоца услуга и без његове сагласности.

Понуђач је дужан да поштује задате рокове за израду превода.

#### **ОБРАЗАЦ СТРУКТУРЕ ЦЕНЕ СА УПУТСТВОМ КАКО ДА СЕ ПОПУНИ ЗА ПАРТИЈУ 1**

услуга	цена
услуге превођења са српског и на српски језик – превођење текстова и других записа	Цена једне ауторске стране (1800 карактера) за услугу ПИСМЕНОГ Превођења текстова <hr/> динара без ПДВ-а

Датум и место: \_\_\_\_\_ .2020. године

Датум: М.П. Потпис овлашћеног лица

**Напомена:** Понуђач је у обавези да Спецификацију предмета јавне набавке са Обрасцем структуре цене пошире и овери Јединицом за партију за коју подноси понуду. Укупно понуђени износи из Обрасца структуре цене треба да буду идентични износима из Обрасца понуде.

## **ОПИС ПРЕДМЕТА ЈАВНЕ НАБАВКЕ ЗА ПАРТИЈУ 2.**

**ПАРТИЈА 2 услуге симултаног превођења на међународним конференцијама које организује Комисија за заштиту конкуренције и консекутивног превођења на састанцима са страним делегацијама;**

Услуге симултаног превођења на међународним конференцијама које организује Комисија за заштиту конкуренције односе се на симултано превођење са српског на енглески језик и са енглеског језика на српски језик разговора на конференцијама који се односе на теме из области права и политичке заштите конкуренције.

**Пружалац услуге симултаног превођења дужан је да обезбеди квалитетну опрему за симултано превођење за оквирно 150 учесника по догађају. Опрема мора бити у складу са важећим стандардима. Пружалац услуге одговара у потпуности за техничку исправност уређаја и опреме које је неопходна.**

- Наручилац 15 дана раније најављује догађај, место и време трајања конференције на којој се пружа услуга симултаног превођења;
- потребна опрема мора бити монтирана на месту где ће се одржавати конференција најмање 24 сата пре почетка догађаја;
- трајање конференције је оквирно 1-5 дана. Понуђач је дужан да на захтев наручиоца, у случају потребе, пружа предметне услуге и викендом и празником без додатне надокнаде;
- број конференција – оквирно шест (6);
- симултано превођење се обрачунава по сату ефективног трајања услуге превођења за два преводиоца (услуга подразумева присуство два преводиоца);
- за симултано превођење потребно је обезбедити најмање два преводиоца за сваку конференцију
- конференције се одржавају на територији Републике Србије

Услуга симултаног превођења која је предмет јавне набавке вршиће се сукcesивно према потреби Наручиоца.

**Наручилац у оквиру услуге консекутивног превођења подразумева присуство** преводиоца за енглески језик (или по потреби неки други језик) на састанцима са страним делегацијама или у случају потребе на другим стручним скуповима. Услуге консекутивног превођења пружају се по позиву и налогу наручиоца на месту које Наручилац назначи у позиву. Позив за пружање услуге се доставља најкасније 24 сата пре термина одређеног за састанак на коме је неопходно присуство преводиоца.

Оквирно време трајања састанака на којима је неопходно консекутивно превођење на годишњем нивоу је 10 сати.

### **Технички захтеви:**

- Пружалац услуга треба да обезбеди да превод одговара датом изговореном тексту говорника.

- Усмено превођење (консекутивно) се обрачунавају по сату ефективног трајања састанка на коме је неопходно присуство преводиоца.

Све што се изговори на конференцијама на којима се пружа услуга симултаног превођења и на састанцима на којима се пружа услуга консекутивног превођења, као и све теме о којима се говори, сматрају се пословном тајном, осим уколико наручилац не назначи другачије. У складу са тим, пружалац услуга и преводиоци који присуствују састанку дужни су да све што чују чувају као пословну тајну.

Преводиоци које ангажује пружалац услуга морају да поседују следеће компетенције:

А) језичка компетенција: преводилац мора добро да разуме текст на извornom језику и да у потпуности влада језиком на који преводи; мора да познаје што је могуће шири регистарски дијапазон;

Б) преводилачка компетенција: преводилац мора да преведе текст на захтеваном нивоу, што подразумева разумевање семантичких, граматичких, прагматичних, дискурзивних и регистарских одлика текста, те способност успостављања еквиваленције по свим наведеним одликама у тексту на језику на који преводи;

В) културна компетенција: преводилац мора да у изворнику препозна, користи и на одговарајући начин преноси у текст превода специфичности културе из које изворник потиче; и

Г) техничка компетенција: преводилац мора поседовати техничка знања и вештине за коришћење одговарајућих рачунарских апликација.

### **Одговорност према квалитету**

Квалитет подразумева:

- да је превод целовит и потпун (нема пропуштених или додатих реченица),
- да је превод тачан и веран изговореном тексту,
- да се термини користе доследно током времена одређеног за превод,
- да је превод јасан.

Понуђач је одговоран за квалитет превода и треба да буде упознат са преводом стручних термина из терминолошке базе Евроним, коју администрира Министарство за европске интеграције Републике Србије, а која је доступна на следећем линку: <http://prevodjenje.mei.gov.rs/evronim/>. Наведено се односи само на превод стручних термина из базе Евроним са минималном поузданошћу 3.

ОБРАЗАЦ СТРУКТУРЕ ЦЕНЕ СА УПУТСТВОМ КАКО ДА СЕ ПОПУНИ ЗА  
ПАРТИЈУ 2

услуга	цена
услуге симултаног превођења на међународним конференцијама које организује Комисија за заштиту конкуренције	Цена једног сата (60 мин) за симултано превођење два преводиоца  Динара без ПДВ-а
услуге консекутивног превођења на састанцима са страним делегацијама	Цена једног сата (60 мин) за консекутивно превођење  Динара без ПДВ-а

Датум и место: \_\_\_\_\_ .\_\_\_\_\_.2020. године

Датум:

М.П.

Потпис овлашћеног лица

---

*Најомена: Понуђач је у обавези да Спецификацију њредмећа јавне набавке са Обрасцем структуре цене пошире и овери њеном за партију за коју подноси понуду. Укупно поднођени износи из Обрасца структуре цене треба да буду идентични износима из Обрасца понуде*

## ОПИС ПРЕДМЕТА ЈАВНЕ НАБАВКЕ ЗА ПАРТИЈУ 3.

**ПАРТИЈА 3** превод књиге „Право конкуренције“ (Competition Law, Ninth Edition (9780198779063) – 2018) издавача Oxford University Press чији су аутори Richard Whish и David Bailey за коју је наручилац добио право на превод на српски језик једног издања наведене књиге у тиражу од 1000 примерака.

Књигу Competition Law, Ninth Edition Наручилац треба да објави на српском језику. Предмет ове набавке је превод књиге са енглеског на српски језик обима 1234 ауторских страна (2221827 словних знакова без размака).

Изабрани понуђач је дужан да преведено дело и превод достави Наручиоцу у електронском облику, у Word формату најкасније у року од 12 месеци од дана предаје материјала.

Понуђач је одговоран за квалитет превода и дужан је да стручне термине преводи у складу са решењима из вишејезичне терминолошке базе Евроним, коју администрира Министарство за европске интеграције Републике Србије, а која је доступна на следећем линку: <http://prevodjenje.mei.gov.rs/evronim/>. Наведено се односи само на превод стручних термина из базе Евроним са минималном поузданошћу 3.

Изабрани понуђач ће бити у обавези да, након што заврши превод сваких 100 страна, преведени текст достави Наручиоцу, како би стручна комисија, коју именује Наручилац, проверила превод стручних термина који се тичу заштите конкуренције. Изабрани понуђач је дужан да, након усаглашавања стручних термина са стручном комисијом, исте користи у преводу текста.

Стручна комисија коју именује наручилац ће, након предаје превода дела, извршити још једну проверу преведеног текста и евентуалне примедбе доставити преводиоцу, ради усаглашавања преведеног дела са евентуалним примедбама.

Изабрани понуђач ће бити у обавези да, након што заврши превод и преведени текст преда Наручиоцу, са лектором којег изабере Наручилац, изврши уређивање текста превода.

Преводилац предајом текста превода уступа Наручиоцу ауторскоправна имовинска овлашћења на преводу.

## ОБРАЗАЦ СТРУКТУРЕ ЦЕНЕ СА УПУТСТВОМ КАКО ДА СЕ ПОПУНИ ЗА ПАРТИЈУ 3

услуга	цена
услуга превода књиге „Право конкуренције“ аутора Richard Whish и David Bailey	Цена превода једне ауторске странице (1800 карактера)  Без ПДВ-

Датум и место: \_\_\_\_\_ .2020. године

Датум: \_\_\_\_\_ М.П.

Потпис овлашћеног лица

**Напомена:** Понуђач је у обавези да Спецификацију предмета јавне набавке са Обрасцем структуре цене пошире и овери печатом за партију за коју подноси понуду.

**III УСЛОВИ ЗА УЧЕШЋЕ У ПОСТУПКУ ЈАВНЕ НАБАВКЕ ИЗ ЧЛ. 75. И 76.  
ЗАКОНА СА УПУТСТВОМ КАКО СЕ ДОКАЗУЈЕ ИСПУЊЕНОСТ ТИХ УСЛОВА**

- Право на учешће у поступку предметне јавне набавке има понуђач који испуњава **обавезне услове** за учешће у поступку јавне набавке дефинисане чл. 75. Закона, и то:

Редни и брой	Обавезни услови	Начин доказивања
1.	Да је понуђач регистрован код надлежног органа;	Доказује се изводом из регистра Агенције за привредне регистре, изводом из регистра надлежног Привредног суда или изводом из регистра другог надлежног органа. <b>НИЈЕ НЕОПХОДНО ДОСТАВЉАТИ</b> – сходно члану 11. став 4. тачка 4) Правилника о обавезним елементима конкурсне документације у поступцима јавних набавки и начину доказивања испуњености услова („Службени гласник РС“, број 8/6/15) уколико је понуђач уписан у регистар који води АПР или је јавно доступан на интернет страници другог надлежног органа.
2.	Да понуђач и његов законски заступник није осуђиван за неко од кривичних дела као члан организоване криминалне групе, да није осуђиван за неко од кривичних дела против привреде, кривична дела против заштите животне средине, кривично дело примања или давања мита, кривично дело преваре;	Доказује се: <u>Правна лица</u> : 1) Извод из казнене евиденције, односно уверење основног суда на чијем подручју се налази седиште домаћег правног лица, односно седиште представништва или огранка страног правног лица, којим се потврђује да правно лице није осуђиван за кривична дела против привреде, кривична дела против животне средине, кривично дело примања или давања мита, кривично дело преваре; 2) Извод из казнене евиденције Посебног одељења за организовани криминал Вишег суда у Београду, којим се потврђује да правно лице није осуђиван за неко од кривичних дела организованог криминала; 3) Извод из казнене евиденције, односно уверење надлежне полицијске управе МУП-а, којим се потврђује да законски заступник понуђача није осуђиван за кривична дела против привреде, кривична дела против животне средине, кривично дело примања или давања мита,

		кривично дело преваре и неко од кривичних дела организованог криминала (захтев се може поднети према месту рођења или према месту пребивалишта законског заступника). Уколико понуђач има више законских заступника дужан је да достави доказ за сваког од њих. <b>Предузетници и физичка лица:</b> Извод из казнене евиденције, односно уверење надлежне полицијске управе МУП-а, којим се потврђује да није осуђиван за неко од кривичних дела као члан организоване криминалне групе, да није осуђиван за кривична дела против привреде, кривично дело против животне средине, кривично дело примања или давања мита, кривично дело преваре (захтев се може поднети према месту рођења или према месту пребивалишта), <b>Доказ не може бити старији од два месеца пре отварања понуда.</b>
3.	Да је понуђач измирио доспеле порезе и доприносе;	Доказује се уверењем Пореске управе Министарства финансија и привреде да је измирио доспеле порезе и доприносе и уверење надлежне управе локалне самоуправе да је измирио обавезе по основу изворних локалних јавних прихода или потврду Агенције за приватизацију да се понуђач налази у поступку приватизације, односно <b>Доказ не може бити старији од два месеца пре отварања понуда.</b>
4.	Понуђач је дужан да при састављању своје понуде изричito наведе да је поштовао обавезе које произилазе из важећих прописа о заштити на раду, запошљавању и условима рада, заштити животне средине, да нема забрану обављања делатности која је на снази у време подношења понуде, као и да гарантује да је ималац права интелектуалне својине (члан 75. ст. 2. Закона);	Доказује се потписаним и овереним Обрасцем изјаве о поштовању обавеза из члан 75. ст 2. Закона ( <i>Образац изјаве, даји је у Ђојлављу VI</i> ). Изјава мора да буде потписана од стране овлашћеног лица понуђача и оверена печатом. <b>Уколико понуду подноси група понуђача,</b> Изјава мора бити потписана од стране овлашћеног лица сваког понуђача из групе понуђача и оверена печатом.

За предметну јавну набавку није предвиђена дозвола надлежних органа у смислу члана 75. став 1. тачка 5) Закона.

2. Понуђач који учествује у поступку предметне јавне набавке, мора испунити **додатне услове** за учешће у поступку јавне набавке, дефинисане чл. 76. Закона, и то:

### ЗА ПАРТИЈЕ 1. И 2.

Редни број	Додатни услови	Начин доказивања
5.	<p>Да понуђач располаже <b>неопходним финансијским капацитетом</b> односно да:</p> <p>А) у последње три обрачунске године (2016, 2017. и 2018.) – није исказао губитак у пословању</p> <p><b>б)</b> у протеклих шест (6) месеци, до дана објављивања позива за достављање понуда (рачунајући и дан позива) није имао блокаде текућих рачуна отворених код пословних банака за обављање платног промета, дуже од 5 дана;</p>	<p><b>Финансијског капацитета :</b></p> <p>А) биланс стања и биланс успеха за обрачунске 2016, 2017. и 2018. годину, са извештајем овлашћеног ревизора за понуђаче чији извештаји подлежу ревизији, издат од стране надлежне државне институције где се види позиција АОП 202;</p> <p><b>б):</b> потврда НБС о броју дана неликвидности;</p>
6	<p>Да понуђач располаже <b>неопходним пословним капацитетом</b> односно да је у претходних годину дана рачунајући од објављивања позива за подношење понуда:</p> <p>За партију 1. – извршио услугу превођења са српског на енглески језик и са енглеског на српски језик најмање 1000 ауторских страна из области политике и права заштите конкуренције.</p> <p>За партију 2. – извршио услугу симултаног превођења са српског на енглески и са енглеског на српски најмање на четири догађаја (конференције, радионице семинари ..) и да је извршио услугу усменог превођења у трајању од најмање 10 сати .</p>	<p><b>Пословног капацитета:</b></p> <p>-за партију 1. потврду наручиоца превода и цд са оригиналним текстом и преводом за писмено превођење а</p> <p>за партију 2. потврду наручиоца превода</p> <p>Потврде треба да садрже тачан период пружања услуге и тачну врсту услуге.</p>

7.	За партију 2. да понуђач располаже <b>адекватним техничким капацитетом</b> – средствима за извршење предметне набавке, односно да има опрему за пружање услуге симултаног превођења за најмање 200 особа	Техничког капацитета: доказује се достављањем извода из пописне листе, рачунима о набавци опреме, уговором о закупу, изнајмљивању опреме или другим документом из којег се на несумњив начин може утврдити да понуђач поседује тражену опрему.
----	--	--

**НАПОМЕНА:** Наручилац задржава право да изврши увид у постојање финансијских, пословних и техничких капацитета код понуђача.

### ЗА ПАРТИЈУ 3.

Редни број	Додатни услови	Начин доказивања
5	Да располаже неопходним пословним капацитетом Да је у последњих пет година (2015, 2016, 2017, 2018. и 2019.) превео најмање три књиге са енглеског на српски језик, које су објављене на територији Републике Србије из области правних или економских наука.	Понуђач је дужан да достави: - списак објављених превода (књига) и - копије импресума објављених књига или копију каталогшког записа (CIP) из којих се несумњиво може утврдити да је понуђач аутор превода објављених дела.

**Уколико понуду подноси група понуђача** понуђач је дужан да за сваког члана групе достави наведене доказе да испуњава услове из члана 75. став 1. тач. 1) до 4). Додатне услове група понуђача испуњава заједно.

**Уколико понуђач подноси понуду са подизвођачем**, понуђач је дужан да за подизвођача достави доказе да испуњава услове из члана 75. став 1. тач. 1) до 4) Закона.

Наведене доказе о испуњености услова понуђач може доставити у виду неоверених копија, а наручилац може пре доношења одлуке о додели уговора да тражи од понуђача, чија је понуда на основу извештаја о стручној оцени понуда Комисије за јавну набавку оцењена као прихватљива, да достави на увид оригинал или оверену копију свих или појединих доказа. Ако понуђач у остављеном, примереном року који не може бити краћи од пет дана, не достави на увид оригинал или оверену копију тражених доказа, наручилац ће његову понуду одбити као неприхватљиву.

Понуђачи који су регистровани у регистру који води Агенција за привредне регистре не морају да доставе доказ из чл. 75. ст. 1. тач. 1), 2) и 3) Закона о јавним набавкама. Наручилац ће на интернет страници Агенције за привредне регистре проверити да ли је лице које поднесе понуду уписано у регистар понуђача. Понуђачи ће у својој понуди јасно навести да се налазе у регистру понуђача.

Наручилац неће одбити понуду као неприхватљиву, уколико не садржи доказ одређен конкурсном документацијом, ако понуђач наведе у понуди интернет страницу на којој су подаци који су тражени у оквиру услова јавно доступни.

Уколико је доказ о испуњености услова електронски документ, понуђач доставља копију електронског документа у писаном облику, у складу са законом којим се

уређује електронски документ, осим уколико подноси електронску понуду када се доказ доставља у извornом електронском облику.

Ако се у држави у којој понуђач има седиште не издају тражени докази, понуђач може, уместо доказа, приложити своју писану изјаву, дату под кривичном и материјалном одговорношћу оверену пред судским или управним органом, јавним бележником или другим надлежним органом те државе.

Ако понуђач има седиште у другој држави, наручилац може да провери да ли су документи којима понуђач доказује испуњеност тражених услова издати од стране надлежних органа те државе. Понуђач је дужан да без одлагања писмено обавести наручиоца о било којој промени у вези са испуњеношћу услова из поступка јавне набавке, која наступи до доношења одлуке, односно закључења уговора, односно током важења уговора о јавној набавци и да је документује на прописани начин.

## **IV УПУТСТВО ПОНУЂАЧИМА КАКО ДА САЧИНЕ ПОНУДУ**

### **1. Подаци о језику на којем понуда мора да буде састављена**

Понуду и остала документа, која понуђач доставља уз конкурсну документацију, мора доставити на српском језику.

Документација на страном језику мора бити преведена од стране овлашћеног судског тумача (укључујући техничку документацију – каталоге).

### **2. Начин на који се понуда подноси**

Понуђач понуду подноси непосредно или путем поште у затвореној коверти или кутији, затворену на начин да се приликом отварања понуда може са сигурношћу утврдити да се први пут отвара.

На полеђини коверте или на кутији навести назив и адресу понуђача.

У случају да понуду подноси група понуђача, на коверти или кутији је потребно назначити да се ради о групи понуђача и навести називе и адресу свих учесника у заједничкој понуди.

Понуду доставити на адресу: Комисија за заштиту конкуренције, Београд, Савска 25/IV са назнаком: „**Понуда за јавну набавку услуга превођења: ЈН број II/4-2020- ЗА ПАРТИЈУ \_\_\_\_\_ НЕ ОТВАРАТИ**“.

**Понуда се сматра благовременом уколико је примљена од стране Наручиоца до 24.02.2020. године, до 11:00 часова.**

Понуђач може да поднесе понуду за једну или више партија и то назначава на омоту пнуде коју доставља.

Наручилац ће, по пријему одређене понуде, на коверти, односно кутији у којој се понуда налази, обележити време пријема и евидентирати број и датум понуде према редоследу приспећа. Уколико је понуда достављена непосредно наручилац ће понуђачу предати потврду пријема понуде.

У потврди о пријему наручилац ће навести датум и сат пријема понуде.

Понуда коју наручилац није примио у року одређеном за подношење понуда, односно која је примљена по истеку дана и сата до којег се могу понуде подносити, сматраће се неблаговременом.

**Јавно отварање понуда одржаће се 24.02.2020. године у 11:15 часова, у радним просторијама Наручиоца, у Београду, Савска 25/IV.**

Пре почетка поступка јавног отварања понуда, представници понуђача, који ће присуствовати поступку отварања понуда, дужни су да наручиоцу предају оверено овлашћење, на основу којег ће доказати овлашћење за учешће у поступку јавног отварања понуда.

**Неблаговремену понуду наручилац ће по окончању поступка отварање вратишићи понуђачу неотворену, са назнаком да је поднећа неблаговремена понуда.**

**Понуда мора да садржи:**

- Образац понуде, попуњен, потписан (образац се налази у конкурсној документацији);
- Потписане техничке карактеристике предмета јавне набавке ( део конкурсне документације);
- Доказе о испуњености услова из чл. 75. и 76. Закона, на начин наведен у Упутству како се доказује испуњеност услова;
- Уколико понуду подноси група понуђача - споразум којим се понуђачи из групе међусобно и према наручиоцу обавезују на извршење јавне набавке -;
- Модел уговора - Понуђач ће модел уговора попунити у складу са понудом, потписати чиме потврђује да је сагласан са предлогом модела уговора (налази се у конкурсној документацији);
- Образац изјаве о независној понуди, потписан и оверен печатом, дат под материјалном и кривичном одговорношћу (налази се у конкурсној документацији);
- Образац изјаве у складу са чланом 75. став 2. Закона о јавним набавкама, потписан и оверен печатом, дат под материјалном и кривичном одговорношћу (налази се у конкурсној документацији);
- У случају да понуђач понуду подноси са подизвођачем, дужан је да достави попуњен и потписан образац учешћа са подизвођачем (налази се у конкурсној документацији);
- Средство обезбеђења за озбиљност понуде;
- Понуђачи који подносе понуду за партију 3. Уз понуду достављају и превод текста који је дстављен у конкурсној документацији. Превод текста се доставља уз понуду у посебој коверти.

Уколико понуђач има трошкове приликом сачињавања понуде доставиће и Образац трошкова припреме понуде, потписан (образац се налази у конкурсној документацији).

Обрасце дате у конкурсној документацији, односно податке који морају бити њихов саставни део, понуђачи попуњавају читко, а овлашћено лице понуђача исте потписује.

Уколико понуђачи подносе заједничку понуду, група понуђача може да се определи да обрасце дате у конкурсној документацији потписују и печатом оверавају сви понуђачи из групе понуђача или група понуђача може да одреди једног понуђача из групе који ће попуњавати, потpisivati обрасце дате у конкурсној документацији - не односи се на обрасце који подразумевају давање изјава под материјалном и кривичном одговорношћу (образац X у конкурсној документацији - Образац изјаве о независној понуди, образац XI у конкурсној документацији - Образац изјаве у складу са чланом 75. став 2. Закона о јавним набавкама).

Уколико понуђачи подносе заједничку понуду, обрасци који подразумевају давање изјава под материјалном и кривичном одговорношћу (Образац изјаве о независној понуди и Образац изјаве у складу са чланом 75. став 2. Закона о јавним набавкама), достављају се за сваког учесника у заједничкој понуди посебно и сваки од учесника у заједничкој понуди потписује и печатом оверава образац који се на њега односи.

У случају да се понуђачи определе да један понуђач из групе потписује обрасце дате у конкурсној документацији (изузев образца који подразумевају давање изјава под материјалном и кривичном одговорношћу), наведено треба дефинисати споразумом којим се понуђачи из групе међусобно и према наручиоцу обавезују на извршење јавне набавке, а који чини саставни део заједничке понуде сагласно

одредби птотисној у члану 81. Закона.

### 3. Понуда са варијантама

Подношење понуде са варијантама није дозвољено.

### 4. Партије

Партија 1. : услуге превођења са српског и на српски језик – превођење текстова и других записа;

Партија 2 : услуге симултаног превођења на међународним конференцијама које организује Комисија за заштиту конкуренције и консекутивно превођење на састанцима са страним делегацијама;

Партија 3: услуга превода књиге „Право конкуренције“ (Competition Law, Ninth Edition (9780198779063) – 2018.) издавача Oxford University Press за чији су аутори Richard Whish и David Bailey за коју је наручилац добио право на превод на српски језик једног издања наведене књиге у тиражу од 1000 примерака.

Понуђач може да поднесе понуду за једну или више партија, тако да за сваку партију достави потребне обрасце и документацију. Понуђач који подноси понуду за више партија мора јасно да назначи за које партије подноси понуду.

### 5. Начин измене, допуне и опозива понуде

У року за подношење понуде понуђач може да измени, допуни или опозове своју понуду, на начин који је одређен за подношење понуде. Понуђач је дужан да јасно назначи који део понуде мења, односно која документа накнадно доставља.

Измену, допуну или опозив понуде треба доставити на адресу: Комисија за заштиту конкуренције, Београд, Савска 25/IV, са назнаком

„Измена понуде за јавну набавку услуга превођења Партија, ЈН број II/4-2020, - НЕ ОТВАРАТИ“ или

„Допуна понуде понуде за јавну набавку услуга превођења Партија, ЈН број II/4-2020, - НЕ ОТВАРАТИ“ или

„Опозив понуде за јавну набавку услуга превођења Партија, ЈН број II/4-2020, - НЕ ОТВАРАТИ“.

На полеђини коверте, или на кутији навести назив и седиште понуђача. У случају да понуду подноси група понуђача, на коверти је потребно назначити да се ради о групи понуђача и навести називе и адресу свих учесника у заједничкој понуди. По истеку рока за подношење понуда понуђач не може да повуче нити да мења своју понуду.

### 6. Учествовање у заједничкој понуди или као подизвођач

Понуђач може да поднесе само једну понуду.

Понуђач који је самостално поднео понуду не може истовремено да учествује у

заједничкој понуди, или као подизвођач, нити исто лице може учествовати у више заједничких понуда. У Обрасцу понуде, понуђач наводи на који начин подноси понуду, односно да ли подноси понуду самостално, или као заједничку понуду, или подноси понуду са подизвођачем.

## 7. Понуда са подизвођачем

Уколико понуђач подноси понуду са подизвођачем дужан је да у Обрасцу понуде наведе да понуду подноси са подизвођачем, а у обрасцу учешћа са подизвођачем проценат укупне вредност набавке који ће поверити подизвођачу, а који не може бити већи од 50% као и део предмета набавке који ће извршити преко подизвођача.

Понуђач у Обрасцу понуде наводи назив и седиште подизвођача, уколико ће делимично извршење набавке поверити подизвођачу.

Уколико уговор о јавној набавци буде закључен између наручиоца и понуђача који подноси понуду са подизвођачем, тај подизвођач ће бити наведен и у Уговору о јавној набавци. Понуђач је дужан да за подизвођаче достави доказе о испуњености услова који су наведени конкурсној документацији, у складу са Упутством како се доказује испуњеност услова.

Понуђач у потпуности одговара наручиоцу за извршење обавеза из поступка јавне набавке, односно извршење уговорних обавеза, без обзира на број подизвођача.

Понуђач је дужан да наручиоцу, на његов захтев, омогући приступ код подизвођача, ради утврђивања испуњености тражених услова.

Уколико понуђач достави понуду са подизвођачем, наручилац не предвиђа могућност, преноса доспелих потраживања директно подизвођачу, за део набавке која се извршава преко тог подизвођача.

## 8. Заједничка понуда

Понуду може поднети група понуђача.

Уколико понуду подноси група понуђача, саставни део заједничке понуде мора бити споразум којим се понуђачи из групе међусобно и према наручиоцу обавезују на извршење јавне набавке, а који обавезно садржи податке из члана 81. ст. 4. тач. 1) до 2) Закона и то податке о:

- податке о члану групе који ће бити носилац посла, односно који ће поднети понуду и који ће заступати групу понуђача пред наручиоцем
- опис послова сваког од понуђача из групе понуђача у извршењу уговора.

Група понуђача је дужна да достави све доказе о испуњености услова који су наведени у конкурсној документацији, у складу са Упутством како се доказује испуњеност услова.

Понуђачи из групе понуђача одговарају неограничено солидарно према наручиоцу.

Задруга може поднети понуду самостално, у своје име, а за рачун задругара или заједничку понуду у име задругара.

Ако задруга подноси понуду у своје име за обавезе из поступка јавне набавке и уговора о јавној набавци одговара задруга и задругари у складу са законом.

Ако задруга подноси заједничку понуду у име задругара за обавезе из поступка јавне набавке и уговора о јавној набавци неограничено солидарно одговарају задругари.

**9. Захтеви у погледу начина рока и услова плаћања, места испоруке као и друге околности од којих зависи прихватљивост понуде**

• **Захтеви у погледу начина, рока и услова плаћања**

- Рок плаћања: не може бити дужи од 45 дана од дана извршења услуге и правилно испостављеног рачуна.
- Плаћање се врши уплатом на рачун понуђача.
- Понуђачу није дозвољено да захтева аванс.

Плаћање се врши у складу са обрасцем понуде. Плаћање се врши уплатом на рачун понуђача.

• **Захтев у погледу рока испоруке:**

Понуђач је дужан да услуге за сваку партију испоручује у складу са роковима наведеним у техничким карактеристикама предмета јавне набавке.

• **Захтев у погледу рока важења понуде:**

Рок важења понуде не може бити краћи од **90** дана од дана отварања понуда. Наручилац ће, у случају истека рока важења понуде, у писаном облику да затражи од понуђача продужење рока важења понуде.

Понуђач који прихвати захтев за продужење рока важења понуде на може мењати понуду.

**10. Валута и начин на који мора да буде наведена и изражена цена у понуди:**

Цена коју понуђач исказје у понуди, сходно члану 19. Закона, мора бити исказана у динарима, са и без обрачунатог пореза на додату вредност (ПДВ).

Цена мора бити исказана у динарима, са и без пореза на додату вредност, са урачунатим свим трошковима које понуђач има у реализацији предметне јавне набавке, с тим да ће се за оцену понуде узимати у обзир цену без пореза на додату вредност.

Понуђач је дужан да исказје јединичну цену, као и укупно понуђену цену, са свим зависним трошковима, на начин како се тражи у обрасцу понуде и обрасцу структуре цене.

Ако је у понуди исказана необичајено ниска цена, наручилац ће поступити у складу са чланом 92. Закона.

Образац понуде са обрасцем структуре цене, понуђачи попуњавају у складу са упутством датим у конкурсној документацији.

Цена је фиксна и не може се мењати током трајања уговора.

## **11. СРЕДСТВА ФИНАНСИЈСКОГ ОБЕЗБЕЂЕЊА**

### **• МЕНИЦА ЗА ОЗБИЉНОСТ ПОНУДЕ**

У понуди понуђач је дужан да приложи бланко соло меницу са меничним овлашћењем на износ од 10% вредности понуде, без ПДВ, на име гаранције за озбиљност понуде, са роком важења најкраће 90 дана дужим од дана јавног отварања понуда (за сваку партију посебно).

Меница је саставни део понуде. Сваку понуда која се достави, без менице, Наручилац ће одбити као неприхватљиву.

Меница може бити наплаћена у случајевима:

- ако понуђач опозове, допуни или измени своју понуду коју је;
- да понуђач прихваћене понуде одбије да потпише уговор у одређеном року;
- да понуђач не достави захтевану меницу за добро извршење посла.

Понуђач у понуди подноси и оверену копију (од стране пословне банке) важећег картона депонованих потписа овлашћених лица за располагање новчаним средствима са рачуна понуђача код те пословне банке, као и оверен захтев за регистрацију менице од стране пословне банке која је извршила регистрацију менице у Регистру меница и овлашћења код Народне банке Србије. Овера копије депонованих потписа се врши тако, што понуђач копију депонованих потписа треба однети у банку у којој су потписи депоновани, где банкарски службеник ставља печат и свој потпис, уписује датум на копију картона депонованих потписа, којом потврђује да је копија идентична оригиналу.

Менично писмо-овлашћење које мора бити издато на основу Закона о меници и тачке 1. 2. и 6. „Одлуке о облику садржини и начину коришћења јединствених инструмената платног промета“.

Меницу потписује законски заступник на начин одређен Законом о меници. У случају да меницу и менично овлашћење не потписује законски заступник понуђача у понуди се доставља и овлашћење којим законски заступник овлашћује лица за потписивање менице и меничног овлашћења за конкретан посао.

### **• СРЕДСТВО ОБЕЗБЕЂЕЊА МЕНИЦА ЗА ДОБРО ИЗВРШЕЊЕ ПОСЛА**

**Изабрани понуђач је дужан да достави:**

Приликом закључења уговора, изабрани понуђач је у обавези да достави, као средство финансијског обезбеђења за добро извршење посла, бланко соло меницу регистровану код Народне банке Србије, која мора бити оверена печатом и потписом од стране лица овлашћеног за заступање, са копијом овереног картона депонованих потписа код пословне банке (*овера од стране банке не може бити старија од 30 дана*) и меничним овлашћењем, којим се наручилац овлашћује да меницу попуни до укупног износа од **10%** од уговорене вредности посла без ПДВ-а, (процењенавредност јавне набавке) са роком важности који је 30 (тридесет) дана дужи од истека рока за коначно извршење посла (*ако се за време трајања уговора продужи рок за извршење уговорне обавезе, рок важности менице за добро извршење посла мора да се продужи*).

Наручилац ће уновчiti меницу за добро извршење посла у случају да изабрани понуђач не извршава своје уговорне обавезе у роковима и на начин предвиђен уговором

**12. Заштита поверљивости података које Наручилац ставља понуђачима на располагање, укључујући и њихове подизвођаче:**

Наручилац ће чувати као поверљиве све податке о понуђачима садржане у понуди које је као такве, у складу са законом, понуђач означио у понуди; одбиће давање информације која би значила повреду поверљивости података добијених у понуди; чуваће као пословну тајну имена, заинтересованих лица, понуђача и подносилаца пријава, као и податке о поднетим понудама, односно пријавама, до отварања понуда, односно пријава.

Неће се сматрати поверљивим докази о испуњености обавезних услова, цена и други подаци из понуде који су од значаја за примену елемената критеријума и рангирање понуде.

Наручилац ће као поверљиве третирати податке у понуди који су садржани у документима који су означени као такви, односно који у горњем десном углу садрже ознаку „ПОВЕРЉИВО”, као и испод поменуте ознаке потпис овлашћеног лица понуђача.

Уколико се поверљивим сматра само одређени податак садржан у документу који је достављен уз понуду, поверљив податак мора да буде обележен црвеном бојом, поред њега мора да буде наведено „ПОВЕРЉИВО”, а испод поменуте ознаке потпис овлашћеног лица понуђача.

Наручилац не одговара за поверљивост података који нису означени на поменути начин.

**13. Додатне информације или појашњења у вези са припремањем понуде:**

Додатне информације или појашњења упућују се са напоменом „Захтев за додатним информацијама или појашњењима конкурсне документације - ЈН број II/4-2020, на неки од следећих начина:

- електронским путем на адресу: tamara.bakalovic@kzk.gov.rs, непосредно или поштом на адресу седишта Наручиоца

Заинтересовано лице може, у писаном облику тражити од наручиоца додатне информације или појашњења у вези са припремањем понуде, при чему може да укаже наручиоцу и на евентуално уочене недостатке и неправилности у конкурсној документацији, најкасније пет дана пре истека рока за подношење понуда. Наручилац ће у року од три дана од дана пријема захтева, одговор објавити на Порталу јавних набавки и на својој интернет страници

Ако наручилац измени, или допуни конкурсну документацију осам или мање дана пре истека рока за подношење понуда, дужан је да продужи рок за подношење понуда и објави обавештење о продужењу рока за подношење понуда.

По истеку рока предвиђеног за подношење понуда, наручилац не може да мења нити да допуњује конкурсну документацију.

Тражење додатних информација или појашњења у вези са припремањем понуде телефоном није дозвољено.

Комуникација у поступку јавне набавке врши се искључиво на начин одређен чланом 20. Закона

**14. Додатна објашњења од понуђача после отварања понуда и контрола код понуђача односно његовог подизвођача:**

После отварања понуда наручилац може приликом стручне оцене понуда да у писаном облику захтева од понуђача додатна објашњења која ће му помоћи при прегледу, вредновању и упоређивању понуда, а може да врши контролу (увид) код понуђача, односно његовог подизвођача (члан 93. Закона).

Уколико наручилац оцени да су потребна додатна објашњења, или је потребно извршити контролу (увид) код понуђача, односно његовог подизвођача, наручилац ће понуђачу оставити примерени рок да поступи по позиву наручиоца, односно да омогући наручиоцу контролу (увид) код понуђача, као и код његовог подизвођача.

Наручилац може уз сагласност понуђача да изврши исправке рачунских грешака уочених приликом разматрања понуде по окончаном поступку отварања.

У случају разлике између јединичне и укупне цене, меродавна је јединична цена.

Ако се понуђач не сагласи са исправком рачунских грешака, наручилац ће његову понуду одбити као неприхватљиву.

**15. Додатно обезбеђење испуњења уговорних обавеза понуђача који се налазе на списку негативних референци:**

Наручилац **може** одбити понуду уколико поседује доказ да је понуђач у претходне три године *пре објављивања позива за подношење понуда* у поступку јавне набавке:

- 1) поступао супротно забрани из чл. 23. и 25. Закона о јавним набавкама;
- 2) учинио повреду конкуренције;
- 3) доставио неистините податке у понуди или без оправданих разлога одбио да закључи Уговор о јавној набавци, након што му је Уговор додељен;
- 4) одбио да достави доказе и средства обезбеђења на шта се у понуди обавезао.

Наручилац **може** одбити понуду уколико поседује доказ који потврђује да понуђач није испуњавао своје обавезе по раније закљученим уговорима о јавним набавкама који су се односили на исти предмет набавке, за период од претходне три године *пре објављивања позива за подношење понуда*.

Доказ може бити:

- 1) правоснажна судска одлука или коначна одлука другог надлежног органа;
- 2) исправа о реализованом средству обезбеђења испуњења обавеза у поступку јавне набавке или испуњења уговорних обавеза;
- 3) исправа о наплаћеној уговорној казни;
- 4) рекламираје потрошача, односно корисника, ако нису отклоњене у уговореном року;
- 5) извештај надзорног органа о изведеним радовима који нису у складу са пројектом, односно уговором;

- 6) изјава о раскиду Уговора због неиспуњења битних елемената Уговора дата на начин и под условима предвиђеним законом којим се уређују облигациони односи

*Наручилац може одбити понуду ако поседује доказ из члана 82. став 3. тачка 1) ЗЈН који се односи на постујак који је спровео или уговор који је закључио и други наручилац ако је предмет јавне набавке истоврстан.*

**16. Поштовање обавеза које произилазе из важећих прописа:**

Понуђач је дужан да у оквиру своје понуде достави изјаву дату под кривичном и материјалном одговорношћу да је поштовао све обавезе које произилазе из важећих прописа о заштити на раду, запошљавању и условима рада, заштити животне средине, као и да нема забрану обављања делатности која је на снази у време подношења понуде (Образац изјаве, дат је у поглављу X конкурсне документације)

**17. Коришћење патената и одговорност за повреду заштићених права интелектуалне својине трећих лица:**

Накнаду за коришћење патената, као и одговорност за повреду заштићених права интелектуалне својине трећих лица сноси понуђач.

За партију три наручилац је откупио право на превод.

**18. Разлози због којих понуда може бити одбијена:**

Наручилац ће одбити понуду ако је неблаговремена, неприхватљива и неодговарајућа, а све у складу са чланом 3. тачком 31), 32) и 33) Закона о јавним набавкама. Такође, наручилац ће одбити понуду и ако:

- 1) понуђач не докаже да испуњава обавезне услове за учешће;
- 2) понуђач не докаже да испуњава додатне услове за учешће;
- 3) понуђач није доставио тражено средство обезбеђења;
- 4) је понуђени рок важења понуде краћи од прописаног;
- 5) понуда садржи друге недостатке због којих није могуће утврдити стварну садржину понуде или није могуће упоредити је са другим понудама.

**19. Начин и рок за подношење захтева за заштиту права понуђача:**

Захтев за заштиту права може да поднесе понуђач, односно свако заинтересовано лице, који има интерес за доделу уговора и који је претрпео или би могао да претрпи штету због поступања наручиоце противно одредбама Закона.

Захтев за заштиту права подноси се наручиоцу непосредно - предајом у писарници наручиоца, или поштом препоручено са повратницом, а копија се истовремено доставља Републичкој комисији.

Захтев за заштиту права може се поднети у току целог поступка јавне набавке, против сваке радње наручиоца, осим ако Законом није другачије одређено.

Захтев за заштиту права којим се оспорава врста поступка, садржина позива за подношење понуда или конкурсне документације сматраће се благовременом ако је примљена од стране наручиоца најкасније 7 (седам) дана пре истека рока за

подношење понуде, без обзира на начин достављања и уколико је подносилац захтева у складу са чланом 63. став 2. Закона указао наручиоцу на евентуалне недостатке и неправилности, а наручилац није исте отклонио.

Захтев за заштиту права којим се оспоравају радње које наручилац предузима пре истека рока за подношење понуда, а након истека рока из члана 149. став 3. Закона, сматраће се благовременим уколико је поднет најкасније до истека рока за подношење понуда.

После доношења одлуке о додели уговора из члана 108. Закона или одлуке о обустави поступка из члана 109. Закона, рок за подношење захтева за заштиту права је 10 (десет) дана од дана објаве одлуке на Порталу јавних набавки.

Захтевом за заштиту права не могу се оспоравати радње наручиоца предузете у поступку јавне набавке ако су подносиоци захтева били или могли бити познати разлози за њихово подношење пре истека рока за подношење захтева из члана 149. став 1. и 2., а подносилац захтева га није поднео пре истека рока из тог члана.

Ако је у истом поступку јавне набавке поново поднет захтев за заштиту права од стране истог подносиоца захтева, у том захтеву се не могу оспоравати радње наручиоца за које је подносилац захтева знао или могао знати прилико подношења претходног захтева.

О поднетом захтеву за заштиту права наручилац објављује обавештење о поднетом захтеву за заштиту права на Порталу јавних набавки и на својој интернет страници најкасније и року од 2 (два) дана од дана пријема захтева за заштиту права.

Подносилац захтева је дужан да на рачун буџета Републике Србије уплати таксу у износу од 120.000,00 динара (број жиро рачуна: 840-30678845-06, шифра плаћања: 153 – Налог за уплату / 253-налог за пренос), сврха: З3П, назив Наручиоца, број или ознака јавне набавке –II/2-2018), корисник: Буџет Републике Србије).

**НАПОМЕНА:** У вези са попуњавањем рачуна за уплату таксе за подношење Захтева за заштиту права, можете се информисати најкасније најкасније и року од дана пријема захтева за заштиту права, на следећем линку (упутство за уплату таксе): <http://www.kjn.gov.rs/ci/uputstvo-o-uplati-republicke-administrativne-takse.html>.

## **20. Рок у којем ће уговори бити закључени:**

Уговор о јавној набавци (за сваку партију посебно) ће бити закључен са понуђачем којем је додељен Уговор у року од **8 дана од дана протека рока за подношење захтева за заштиту права** из члана 149. Закона. У случају да је поднета само једна понуда, Наручилац може закључити Уговор пре истека рока за подношење захтева за заштиту права, у складу са чланом 112. став 2. тачка 5) Закона.

## **21. Измене током трајања уговора**

Након закључења уговора о јавној набавци, Наручилац може дозволити промену цене и других битних елемената уговора (осим предмета набавке), под условима који су прописани чланом 115. Закона о јавним набавкама.

Евентуалне измене уговора врше се на основу образложеног захтева лица која су задужена за праћење реализације уговора од стране Наручиоца, а по донетој

одлуци о измени уговора (члан 115. ЗЈН), након чега уговорне стране потписују одговарајући анекс уговора.

Наведену одредбу Наручилац може, применити из објективних разлога, у ситуацији у којој би не потписивање анекса проузроковало велике тешкоће у раду, а уз пуно поштовање начела јавних набавки.

Уколико се стекну услови за измену основног уговора по основу примене члана 115. ЗЈН, Добављач је **обавезан** да се одазове позиву Наручиоца и да потпише анекс уговора.

Евентуалне измене уговореног рока за партију три прецизно су дефинисана у уговору.

**22. Обустава поступка**

Наручилац може да обустави поступак јавне набавке у складу са одредбама члана 109. Закона о јавним набавкама.

**23. Приликом сачињавања понуде употреба печата није обавезна.**

## VI КРИТЕРИЈУМ ЗА ДОДЕЛУ УГОВОРА

### ЗА ПАРТИЈЕ 1. И 2.

Избор најповољније понуде за партије 1. и 2. ће се извршити применом критеријума „најнижа понуђена цена“.

У ситуацији када постоје две или више понуда са истом понуђеном ценом, наручилац ће уговор доделити понуђачу који буде извучен путем жреба. Жребом ће бити обухваћене само оне понуде које имају исту укупно понуђену цену. Наручилац ће писаним путем обавестити све понуђаче о датуму када ће се одржати извлачење путем жреба. Извлачење путем жреба наручилац ће извршити јавно, у присуству понуђача, и то тако што ће називе понуђача који имају и исту укупно понуђену цену исписати на одвојеним папирима, који су исте величине и боје, те ће све те папире ставити у кутију одакле ће извући папир. Понуђачу чији назив буде на извученом папиру биће додељен уговор.

### ЗА ПАРТИЈУ 3

Критеријум за оцењивање и рангирање понуда за ПАРТИЈУ 3 је „**Економски најповољнија понуда**“. Уколико су испуњени сви услови из Закона о јавним набавкама и сви захтеви наведени у конкурсној документацији, избор економски најповољније понуде вршиће се оцењивањем и рангирањем понуда према следећим елементима критеријума:

Ред. број	Елемент критеријума	Број пондера
1.	Укупно понуђена цена за превод књиге	60
2.	Превод пројектног задатка – текста достављеног уз конкурсну документацију	40
УКУПНО:		100

#### 1. Укупно понуђена цена књиге 60 пондера максимално

Обрачун по формулама:  $BPos = BPos_{max} \times Vmin / Vp$ , где је

$BPos$  – остварени број пондера;

$BPos_{max}$  – максимални број пондера по овом критеријуму;

$Vmin$  – минимална вредност од пристиглих исправних понуда (најнижа понуда-цена);

$Vp$  – вредност појединачне понуде-цене.

#### 2. Превод пројектног задатка (текста достављеног уз конкурсну документацију) – 40 пондера максимално

Обрачун пондера се врши на следећи начин:

- Достављен добар и релевантан превод у којем су сви стручни термини преведени на адекватан начин 40 пондера;
- Достављен добар и релевантан превод у којем је део од преко 60% стручних термина преведен на адекватан начин 30 пондера;

- Достављен добар превод у којем је део од 40 до 59% стручних термина преведен на адекватан начин 20 пондера;
- Достављен превод у којем је само део од 20 до 39% стручних термина преведен на адекватан начин 10 пондера;
- Достављен превод у којем је мање од 20 % стручних термина преведено на адекватан начин 0 пондера;

#### **Стручну оцену понуда извршиће комисија за јавну набавку**

Коначна оцена понуде добија се сабирањем остварених пондера по свим критеријумима (бодовање се врши заокруживањем на две децимале).

У случају примене критеријума економски најповољније понуде, а у ситуацији када постоје понуде домаћег и страног понуђача који пружају предметну услугу, наручилац мора изабрати понуду најповољнијег домаћег понуђача, под условом да разлика у коначном збиру пондера између најповољније понуде страног понуђача и најповољније понуде домаћег понуђача није већа од 5 у корист понуде страног понуђача (предност дата домаћим понуђачима не примењује се у односу на понуђаче из држава чланица Европске уније и држава потписнице CEFTA Споразума).

**2) У случају да постоје две или више понуда са истим бројем пондера, као најповољнија биће изабрана понуда оног понуђача који је понудио **нижу цену превода.****

**3) Уколико ни након примене наведеног резервног елемента критеријума није могуће донети одлуку о закључењу уговора, наручилац ће уговор доделити понуђачу који буде извучен путем жреба. Жребом ће бити обухваћене само оне понуде које имају исти укупан број пондера и исту укупно понуђену цену. Наручилац ће писаним путем обавестити све понуђаче о датуму када ће се одржати извлачење путем жреба. Извлачење путем жреба наручилац ће извршити јавно, у присуству понуђача, и то тако што ће називе понуђача који имају исти укупан број пондера и исту укупно понуђену цену исписати на папирима, који су исте величине и боје, те ће све те папире ставити у кутију одакле ће се у присуству понуђача извући папир. Понуђачу чији назив буде на извученом папиру биће додељен уговор.**

У прилогу конкурсне документације дат је текст- проектни задатак, који треба превести и доставити уз понуду за партију три. Превод текста проектног задатка служиће за стручну оцену понуда коју ће извршити компетентни део комисије за јавну набавку.

## VI ОБРАСЦИ

ОБРАЗАЦ бр. 1/1

### ПОНУДА ЗА ПАРТИЈУ 1.

Понуда бр. \_\_\_\_ од \_\_\_. \_\_\_. 2020. године, за јавну набавку услуга превођења ЈН бр. II/4-2020 – услуге превођења са српског и на српски језик – превођење текстова и других записа.

#### 1) ПОДАЦИ О ПОНУЂАЧУ

#### ПОДАЦИ О ПОДНОСИОЦУ ПОНУДЕ /ВОДЕЋЕМ ЧЛАНУ ЗАЈЕДНИЧКЕ ПОНУДЕ

Назив понуђача/водећег члана заједничке понуде:	
Седиште, адреса и поштански фах понуђача:	
Овлашћена особа (потписник уговора):	
Осoba за контакт:	
Број телефона:	
Број телекакса:	
Шифра делатности:	
Електронска пошта (Е-маил):	
Број текућег рачуна понуђача/водећег члана заједничке понуде и назив банке код које је отворен:	
Порески идентификациони број понуђача:	
Матични број понуђача/водећег члана заједничке понуде:	

**Напомена:** У случају подношења самосталне понуде у предметној табели поднојавају се подаци о подносиоцу понуде. У случају подношења заједничке понуде у предметној табели поднојавају се подаци водећег члана заједничке понуде.

#### 2) ПОНУДУ ПОДНОСИМО:

Заокружити а) или б) или в) и навести називе подизвођача и учесника у заједничкој понуди.

- а) Самостално
- б) са подизвођачем:

(навести називе и адресе свих подизвођача)

1. \_\_\_\_\_
2. \_\_\_\_\_
3. \_\_\_\_\_

в) као заједничку понуду са:

(навести називе и адресе свих чланова заједничке понуде)

1. \_\_\_\_\_
2. \_\_\_\_\_
3. \_\_\_\_\_

**3) ПОДАЦИ ИЗ ПОНУДЕ:**

1.	услуге превођења са српског и на српски језик – превођење текстова и других записа	Цена једне ауторске стране (1800 карактера) за услугу превођења текстова и других записа без ПДВ-а	без ПДВ-а	
		са ПДВ-а		
<b>Начин плаћања:</b> (рок плаћања не може бити дужи од 45 дана од испостављања рачуна)		у року од _____ дана од дана пријема рачуна		
<b>Рок важења понуде:</b> (не краће од 90 дана)		_____ дана		

Датум и место: \_\_\_\_\_ .\_\_\_\_\_.2020. године

МП

\_\_\_\_\_  
Потпис овлашћеног лица

**Напомена:** Образац понуде понуђаји мора да њојуни, овери ћецијом и њојшише. Уколико понуђач наступа са трулом понуђача образац љојуњава, љојшице и оверава ћецијом овлашћени представник трупе понуђача.

**ОБРАЗАЦ бр. 2/1**  
**ПОДАЦИ О ПОДИЗВОЂАЧУ**

Назив подизвођача	
Седиште, адреса и поштански фах подизвођача:	
Број телефона:	
Број телекакса:	
Шифра делатности:	
Електронска пошта (Е-маил):	
Број текућег рачуна:	
Порески идентификациони број понуђача:	
Матични број :	
Лице за контакт:	
Проценат укупне вредности набавке коју ће извршити подизвођач	
Део предмета јавне набавке који ће извршити подизвођач	

Датум и место: \_\_\_\_\_ .\_\_\_\_\_.2020. године

МП

\_\_\_\_\_  
Потпис овлашћеног лица

**Најомена:** Образац бр. 2 иођућавају само они понуђачи који иодносе ионуду са иодизвођачем, а уколико има већи број иодизвођача од места предвиђених у табели, иоштребно је да се наведени образац копира у довољном броју примерака, да се иођуни и дослави за свакој иодизвођача.

Понуђач који нема иодизвођаче дигитално прецишава образац и у доњем десном улу парапира.

**ПОДАЦИ О ПОНУЂАЧУ ИЗ ГРУПЕ ПОНУЂАЧА ЧЛАНУ  
ЗАЈЕДНИЧКЕ ПОНУДЕ**

Назив понуђача из групе понуђача	
Седиште, адреса и поштански фах подизвођача - понуђача из групе понуђача	
Број телефона:	
Број телекакса:	
Шифра делатности:	
Електронска пошта (Е-маил):	
Број текућег рачуна:	
Порески идентификациони број понуђача:	
Матични број :	
Лице за контакт:	

Датум и место: \_\_\_\_\_ .\_\_\_\_\_.2020. године

МП

\_\_\_\_\_  
Потпис овлашћеног лица

**Напомена:** Образац бр. З иоштавају само они понуђачи који иодносе заједничку понуду, а уколико има већи број учесника у заједничкој понуди од места предвиђених у шабели, иоштребно је да се наведени образац копира у довољном броју примерака, да се иошуни и доспави за сваког члана-понуђача који је учесник у заједничкој понуди. Понуђач који нема учесника заједничке понуде дјајонално преизправава образац, и исчиши ипечатира у доњем десном улу и парфира.

## ПОНУДА ЗА ПАРТИЈУ 2.

Понуда бр. \_\_\_\_\_ од \_\_\_\_\_.2020. године, за јавну набавку услуга ЈН бр. II/4-2020 – услуге симултаног превођења на међународним конференцијама које организује Комисија за заштиту конкуренције и консекутивно превођење на састанцима са страним делегацијама.

**1) ПОДАЦИ О ПОНУЂАЧУ****ПОДАЦИ О ПОДНОСИОЦУ ПОНУДЕ /ВОДЕЋЕМ ЧЛАНУ  
ЗАЈЕДНИЧКЕ ПОНУДЕ**

Назив понуђача/водећег члана заједничке понуде:	
Седиште, адреса и поштански фах понуђача:	
Овлашћена особа (потписник уговора):	
Особа за контакт:	
Број телефона:	
Број телефакса:	
Шифра делатности:	
Електронска пошта (Е-маил):	
Број текућег рачуна понуђача/водећег члана заједничке понуде и назив банке код које је отворен:	
Порески идентификациони број понуђача:	
Матични број понуђача/водећег члана заједничке понуде:	

**Најомена:** У случају подношења самосталне понуде у предметној шабели подношујавају се подаци о подносиоцу понуде. У случају подношења заједничке понуде у предметној шабели подношујавају се подаци водећег члана заједничке понуде.

**2) ПОНУДУ ПОДНОСИМО:**

Заокружите а) или б) или в) и наведите називе подизвођача и учесника у заједничкој понуди.

а) Самостално

б) са подизвођачем:

(наведите називе и адресе свих подизвођача)

1.\_\_\_\_\_

2.\_\_\_\_\_

3.\_\_\_\_\_

в) као заједничку понуду са:

(навеси~~ти~~и називе и адресе свих чланова заједничке понуде)

1. \_\_\_\_\_
2. \_\_\_\_\_
3. \_\_\_\_\_

**3) ПОДАЦИ ИЗ ПОНУДЕ:**

1.	услуге симултаног превођења на међународним конференцијама које организује Комисија за заштиту конкуренције Цена једног сата (60 мин) за симултано превођење са два преводиоца	_____ динара без ПДВ-а _____ динара Са ПДВ-ом
	услуге консекутивног превођења на састанцима са страним делегацијама; Цена једног сата (60 мин) за консекутивно превођење за једног преводиоца	_____ динара без ПДВ-а _____ динара Са ПДВ-ом
<b>Начин плаћања:</b> (рок плаћања не може бити дужи од 45 дана од испостављања рачуна)		у року од _____ дана од дана пријема рачуна
<b>Рок важења понуде:</b> (не краће од 90 дана)		_____ дана

Датум и место: \_\_\_\_\_ .\_\_\_\_\_.2020. године

МП

\_\_\_\_\_

Потпис овлашћеног лица

**Најомена:** Образац понуде понуђач мора да поштуни, овери ћецијalom и поштишише. Уколико понуђач наступа са трупом понуђача образац поштујава, поштишује и оверава ћецијalom овлашћени представник трупе понуђача.

ОБРАЗАЦ бр. 2/2  
ПОДАЦИ О ПОДИЗВОЂАЧУ

Назив подизвођача	
Седиште, адреса и поштански фах подизвођача:	
Број телефона:	
Број телекакса:	
Шифра делатности:	
Електронска пошта (Е-маил):	
Број текућег рачуна:	
Порески идентификациони број понуђача:	
Матични број :	
Лице за контакт:	
Проценат укупне вредности набавке коју ће извршити подизвођач	
Део предмета јавне набавке који ће извршити подизвођач	

Датум и место: \_\_\_\_\_ .\_\_\_\_\_.2020. године

МП

\_\_\_\_\_  
Потпис овлашћеног лица

**Најомена:** Образац бр. 2 иоћуњавају само они понуђачи који подносе понуду са подизвођачем, а уколико има већи број подизвођача од места предвиђених у табели, поштрећено је да се наведени образац копира у довољном броју примерака, да се иођуни и достави за сваког подизвођача.  
Понуђач који нема подизвођаче дигитонално прециртава образац и у доњем десном углу парапира.

**ПОДАЦИ О ПОНУЂАЧУ ИЗ ГРУПЕ ПОНУЂАЧА - ЧЛАНУ  
ЗАЈЕДНИЧКЕ ПОНУДЕ**

Назив понуђача из групе понуђача	
Седиште, адреса и поштански фах подизвођача - понуђача из групе понуђача	
Број телефона:	
Број телекакса:	
Шифра делатности:	
Електронска пошта (Е-маил):	
Број текућег рачуна:	
Порески идентификациони број понуђача:	
Матични број :	
Лице за контакт:	

Датум и место: \_\_\_\_\_ .\_\_\_\_\_.2020. године

МП

\_\_\_\_\_  
Потпис овлашћеног лица

**Напомена:** Образац бр. 3 иођуњавају само они понуђачи који иодносе заједничку понуду, а уколико има већи број учесника у заједничкој понуди од места предвиђених у шабели, иоштребно је да се наведени образац копира у довољном броју примерака, да се иођуни и доспави за сваког члана-понуђача који је учесник у заједничкој понуди.  
Понуђач који нема учесника заједничке понуде дужно је преуршава образац, и исчиши ипечатира у доњем десном улу и парфира.

## ПОНУДА ЗА ПАРТИЈУ 3.

Понуда бр. \_\_\_\_ од \_\_\_.\_\_\_\_.2020. године, за јавну набавку услуга ЈН бр. II/4-2020 – услуге превода књиге „Право конкуренције“ ( Competition Law, Ninth Edition (9780198779063) – 2018.) издавача Oxford University Press аутора Richard Whish и David Bailey

**1) ПОДАЦИ О ПОНУЂАЧУ**

**ПОДАЦИ О ПОДНОСИОЦУ ПОНУДЕ /ВОДЕЋЕМ ЧЛАНУ  
ЗАЈЕДНИЧКЕ ПОНУДЕ**

Назив понуђача/водећег члана заједничке понуде:	
Седиште, адреса и поштански фах понуђача:	
Овлашћена особа (потписник уговора):	
Особа за контакт:	
Број телефона:	
Број телекакса:	
Шифра делатности:	
Електронска пошта (Е-маил):	
Број текућег рачуна понуђача/водећег члана заједничке понуде и назив банке код које је отворен:	
Порески идентификациони број понуђача:	
Матични број понуђача/водећег члана заједничке понуде:	

**Најомена:** У случају подношења самосталне понуде у предметној табели поднојавају се подаци о подносиоцу понуде. У случају подношења заједничке понуде у предметној табели поднојавају се подаци водећег члана заједничке понуде.

**2) ПОНУДУ ПОДНОСИМО:**

Заокружити а) или б) или в) и навести називе подизвођача и учесника у заједничкој понуди.

- а) Самостално
- б) са подизвођачем:

(навести називе и адресе свих подизвођача)

1. \_\_\_\_\_
2. \_\_\_\_\_
3. \_\_\_\_\_

в) као заједничку понуду са:

(навесићи називе и адресе свих чланова заједничке понуде)

1. \_\_\_\_\_
2. \_\_\_\_\_
3. \_\_\_\_\_

### 3) ПОДАЦИ ИЗ ПОНУДЕ:

1.	Услуга превода књиге „Право конкуренције“ (Competition Law, Ninth Edition (9780198779063) – 2018.) издавача Oxford University чији су аутори Richard Whish и David Bailey –за коју је наручилац добио право на превод на српски језик обима 1234 ауторских страна ( једна ауторска страна 1800 карактера без размака)	динара без ПДВ-а	динара Са ПДВ-а
<b>Начин плаћања:</b> (рок плаћања не може бити дужи од 45 дана од испостављања рачуна након извршене услуге- предаје превода)		у року од _____ дана од дана пријема рачуна	
<b>Рок важења понуде:</b> (не краће од 90 дана)		дана	
<b>Рок за комплетну предају рукописа (преведеног дела) не може да буде дужи од 12 месеци</b>			

Датум и место: \_\_\_\_\_ .\_\_\_\_\_.2020. године

МП

\_\_\_\_\_

Потпис овлашћеног лица

**Најомена:** Образац понуде понуђач мора да поштуни, овери његатом и поштиши. Уколико понуђач настани са трулом понуђача образац поштујава, поштисује и оверава његатом овлашћени представник трупе понуђача.

ОБРАЗАЦ бр. 2/2  
ПОДАЦИ О ПОДИЗВОЂАЧУ

Назив подизвођача	
Седиште, адреса и поштански фах подизвођача:	
Број телефона:	
Број телекакса:	
Шифра делатности:	
Електронска пошта (Е-маил):	
Број текућег рачуна:	
Порески идентификациони број понуђача:	
Матични број :	
Лице за контакт:	
Проценат укупне вредности набавке коју ће извршити подизвођач	
Део предмета јавне набавке који ће извршити подизвођач	

Датум и место: \_\_\_\_\_ .\_\_\_\_\_.2020. године

МП

\_\_\_\_\_  
Потпис овлашћеног лица

**Најомена:** Образац бр. 2 иоћуњавају само они понуђачи који подносе понуду са подизвођачем, а уколико има већи број подизвођача од места предвиђених у табели, поштрећено је да се наведени образац копира у довољном броју примерака, да се иоћуни и достави за сваког подизвођача.  
Понуђач који нема подизвођаче дигитонално прециртава образац и у доњем десном углу парапира.

**ПОДАЦИ О ПОНУЂАЧУ ИЗ ГРУПЕ ПОНУЂАЧА - ЧЛАНУ  
ЗАЈЕДНИЧКЕ ПОНУДЕ**

Назив понуђача из групе понуђача	
Седиште, адреса и поштански фах подизвођача - понуђача из групе понуђача	
Број телефона:	
Број телекакса:	
Шифра делатности:	
Електронска пошта (Е-маил):	
Број текућег рачуна:	
Порески идентификациони број понуђача:	
Матични број :	
Лице за контакт:	

Датум и место: \_\_\_\_\_ .\_\_\_\_\_.2020. године

МП

\_\_\_\_\_  
Потпис овлашћеног лица

**Напомена:** Образац бр. 3 иођуњавају само они понуђачи који иодносе заједничку понуду, а уколико има већи број учесника у заједничкој понуди од места предвиђених у шабели, иоштребно је да се наведени образац копира у довољном броју примерака, да се иођуни и доспави за сваког члана-понуђача који је учесник у заједничкој понуди. Понуђач који нема учесника заједничке понуде дужнонално преизправава образац, и исчиши ипечатира у доњем десном улу и парфира.

ОБРАЗАЦ ИЗЈАВЕ О НЕЗАВИСНОЈ ПОНУДИ

Под пуном кривичном и материјалном одговорношћу изјављујем да је понуда број \_\_\_\_\_ од \_\_\_\_\_.2020. године, у предмету Јавне набавке услуге превођења ЈН бр. **II/4-2020** — поднета независно без договора са другим понуђачима и заинтересованим лицима.

Датум и место:\_\_\_\_\_. \_\_\_.2020. године

МП

Потпис овлашћеног лица

**Најомена:** У случају постојања основане сумње у истинитост изјаве о независној понуди, Комисија за заштиту конкуренције, може понуђачу, односно заинтересованом лицу изрећи меру забране учешћа у постујку јавне набавке ако утврди да је понуђач, односно заинтересовано лице повредило конкуренцију у постујку јавне набавке у смислу закона којим се уређује заштита конкуренције. Мера забране учешћа у постујку јавне набавке може трајати до две године. Повреда конкуренције представља нејативну референцу, у смислу члана 82. став 1. тачка 2. Закона.

**Уколико понуду подноси труда понуђача, Изјава мора бити поштисана од стране овлашћеној лица сваког понуђача из труде понуђача и оверена печатом.**

## ОБРАЗАЦ ТРОШКОВИ ПРИПРЕМЕ ПОНУДЕ

## У предмету Јавне набавке услуге превођења

понуђач је имао следеће трошкове приликом састављања понуде:

Датум и место: \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_.2020. године

МП

### Потпис овлашћеног лица

**Ућућство за поуњавање:** Понуђач поуњава образац о трошковима које има приликом састављања понуде. Колоне за које нема трошкове прециршава.

**Напомена:** Достављање овој обрасци није обавезно. Трошкове пријеме и подношења тонуде сноси искључиво тонућач и не може тражити од наручиоца накнаду трошкова. Ако је постуцак јавне набавке обустављен из разлода који су на страни наручиоца, наручилац је дужан да тонућачу надокнади трошкове израде узорка или модела, ако су израђени у складу са техничким спецификацијама наручиоца и трошкове прибављања спроведу обезбеђења, под условом да је тонућач тражио накнаду тих трошкова у својој тонуди.

## ОБРАЗАЦ бр. 6

### ОБРАЗАЦ УЧЕШЋА ПОДИЗВОЂАЧА

У предмету Јавне набавке услуга превођења ЈН У бр. **II/4-2020** која се спроводи у отвореном поступку јавне набавке:

У понуди учествује подизвођач:

(назив и седиште подизвођача)

У укупној вредности понуде за јавну набавку учествује у вршењу:

\_\_\_\_\_ што износи \_\_\_\_\_ % вредности  
понуде;

(навести део услуга)

Место и датум\_\_\_\_\_

Понуђач\_\_\_\_\_

Печат и потпис\_\_\_\_\_

Подизвођач\_\_\_\_\_

Печат и потпис\_\_\_\_\_

#### Уочиштво за појуњавање:

Образац појуњава само понуђач који учествује са подизвођачима. Образац се појуњава појном материјалном и кривичном одговорношћу. Ако има више подизвођача образац се може формокористити.

**ОБРАЗАЦ ИЗЈАВЕ ДА ЈЕ ПОНУЂАЧ ПОШТОВАО ОБАВЕЗЕ КОЈЕ ПРОИЗИЛАЗЕ  
ИЗ ВАЖЕЋИХ ПРОПИСА ЗАШТИТЕ НА РАДУ И ДА НЕМА ЗАБРАНУ  
ОБАВЉАЊА ДЕЛАТНОСТИ**

У предмету јавне набавке ЈН бр. II/4-2020 понуђач:

---

изјављује под пуном материјалном и кривичном одговорношћу да је поштовао обавезе које произилазе из важећих прописа о заштити на раду, запошљавању и условима рада, заштити животне средине, као и да нема забрану обављања делатности, која је на снази у време подношење понуде.

Датум и место: \_\_\_\_\_ .\_\_\_\_\_.2020. године

МП

\_\_\_\_\_

Потпис овлашћеног лица

**Напомена:** Уколико тонуду подноси труда тонућача, Изјава мора бити потписана од стране овлашћеног лица сваког тонућача из труде тонућача и оверена печатом.

## VII. МОДЕЛИ УГОВОРА

**Напомена: обавезно попунити**

**Модел уговора понуђач је потребно да потпише и овери печатом.**

### МОДЕЛ УГОВОРА ЗА ПАРТИЈУ 1

Закључен дана \_\_\_\_\_ године, у Београду између:  
**(не попуњава понуђач)**

1. **Комисија за заштиту конкуренције, Београд, Савска улица 25/IV спрат**  
(у даљем тексту: **НАРУЧИЛАЦ**) кога заступа председник Комисије Небојша  
Перић

ПИБ: 104383538

Матични број: 1755515

Бр. рачуна: 840-880668-16 код Управе за трезор  
ЈБКЈС 42900

2. \_\_\_\_\_, седиште\_\_\_\_\_, кога заступа  
директор \_\_\_\_\_ (у даљем тексту: **ДАВАЛАЦ УСЛУГЕ**)

ПИБ: \_\_\_\_\_

Матични број: \_\_\_\_\_

Бр. рачуна: \_\_\_\_\_

(у даљем тексту заједно: Уговорне стране)

Уговорне стране претходно сагласно констатују:

- да је Наручилац у складу са одредбама Закона о јавним набавкама („Службени гласник РС”, бр. 124/2012, 14/15 и 68/15) спровео отворени поступак јавне набавке ЈН бр. II/4-2020, чији су предмет набавка услуге превођења и то: ПАРТИЈА 1 услуге превођења са српског и на српски језик – превођење текстова других записа.

- да је Давалац услуге доставио понуду број \_\_\_\_\_ од \_\_\_\_\_, која се налази у прилогу и саставни је део Уговора (**деловодни број понуђача**).

- да је Наручилац у складу са Законом о јавним набавкама донео Одлуку о избору најповољније понуде бр. \_\_\_\_\_ од \_\_\_\_\_ 2020. године (**не попуњава понуђач**)

Уговорне стране закључују овај уговор о следећем

### Члан 1.

Предмет овог Уговора је регулисање међусобних права и обавеза уговорних страна у пружању услуга превођења са српског и на српски језик – превођење текстова и других записа у свему према усвојеној понуди Даваоца услуге, број \_\_\_\_\_ од \_\_\_\_\_ године, која је заведена код Даваоца услуге и број \_\_\_\_\_ од \_\_\_\_\_ године, заведена код Наручиоца, која чини саставни део овог Уговора.

Услуге из става 1. овог члана прецизно су одређене у Конкурсној документацији Поглавље: II део који се односи на партију 1, које се проглашава саставним делом овог уговора, којг ће се Наручилац и Давалац услуге придржавати у реализацији овог.

### Члан 2.

Давалац услуге се обавезује да пружање услуге из члана 2. овог уговора обавља сукцесивно, по захтеву и налогу Наручиоца, професионално и у свему према правилима струке као и у складу са захтевима које је прописао Наручилац у конкурсној документацији.

Налози за превођење се издају у писаној форми или електронским путем.

Преузимање писаног материјала (текстова) за превођење и достављање преведеног материјала обављаће се путем и-мејла, а уколико није могуће и-мејлом онда непосредно на адреси Наручиоца или Даваоца услуге или путем поште, у ком случају ће све трошкове везано за то сносити Давалац услуге.

Текстови за превод као и преведени материјал се доставља у Microsoft office програму.

Поверљиви текстови за превод ће бити достављени Даваоцу услуге куриром у затвореној и запечаћеној коверти, у ком случају је Давалац услуге дужан да превод достави Наручиоцу на исти начин.

### Члан 3.

Давалац услуге се обавезује да за потребе Наручиоца годишње преведе око 2000 страна текста (једна страна писаног текста има 1800 карактера).

Давалац услуге је одговоран за стручност, квалитет и познавање неопходне терминологије.

### Члан 4.

Цена услуге превођења за једну страну писаног текста (1800 карактера) износи \_\_\_\_\_ динара без ПДВ-а.

Месечни износ услуге пружене у претходном месецу утврдиће се на основу броја преведених страна писаног текста или других записа остварених у том месецу.

Уговорене цене су фиксне до коначног извршења овог уговора.

Обавезе плаћања на основу извршења овог уговора, биће плаћене Даваоцу услуга до висине средстава која су Наручиоцу одобрена за ове намене Финансијским планом.

### Члан 5.

Наручилац се обавезује да извршене услуге, ближе описане у члану 1. овог уговора,

исплаћује сукцесивно, (месечно) на текући рачун Даваоца услуге број \_\_\_\_\_ који се води код \_\_\_\_\_ банке (навести назив и седиште банке) најкасније у року од \_\_\_\_\_ дана од дана пријема рачуна.

За извршене услуге Давалац услуге доставља на плаћање рачун са извештајем који мора да буде потврђен од овлашћеног лица Наручиоца, и то до 5. у текућем месецу за услуге извршене у претходном месецу.

#### Члан 6.

Приликом закључења уговора, изабрани понуђач је у обавези да достави, као средство финансијског обезбеђења за добро извршење посла, бланко соло меницу регистровану код Народне банке Србије, која мора бити оверена печатом и потписом од стране лица овлашћеног за заступање, са копијом овереног картона депонованих потписа код пословне банке и меничним овлашћењем, којим се наручилац овлашћује да меницу попуни до укупног износа од **10%** од процењене вредности за партију 1. ове јавне набавке без ПДВ-а, са роком важности који је 30 (тридесет) дана дужи од истека рока за коначно извршење посла.

Наручилац ће уновчiti меницу за добро извршење посла у случају да изабрани понуђач не извршава своје уговорне обавезе у роковима и на начин предвиђен уговором и конкурсном документацијом.

#### Члан 7.

Давалац услуге је обавезан да одреди лице за контакт, одговорно за контролу квалитета предметних услуга, о чему ће писаним путем обавестити Наручиоца.

#### Члан 8.

Уговор се закључује за период од две године дана и то од \_\_\_.\_\_\_\_\_.2020. - \_\_\_\_\_.\_\_\_\_\_.2022. године.

#### Члан 9.

У случају наступања околности које ометају, спречавају или онемогућавају извршење уговорних обавеза било које уговорне стране, а које се према важећим прописима и својој природи сматрају вишом силом, уговорне стране се ослобађају од извршења обавеза за време док виша сила траје.

Ни једна уговорна страна нема право на било какву накнаду због неизвршења обавеза по овом уговору за време трајања више сile.

Уговорна страна погођена вишом силом дужна је да, без одлагања, писаним путем обавести другу уговорну страну о настанку, као и о престанку више сile.

Наступање више сile у смислу овог уговора продужава рок за испуњење уговорних обавеза за све време трајања околности које представљају вишу силу, као и за време које је разумно потребно за отклањање њених последица.

У случају трајања више сile дуже од 30 дана уговорне стране могу раскинути овај Уговор писаним споразумом.

Страна која се буде позивала на вишу силу предузеће све разумне и потребне радње да отклони услове који проузрокују вишу силу и да настави са извршавањем својих обавеза дефинисаних овим уговором без одлагања.

Уговорне стране не могу се позивати на вишу силу због околности које су им биле познате у моменту закључења Уговора.

## Члан 10.

Уговор престаје да важи истеком периода на који је закључен.

Уговор престаје да важи и пре истека уговореног периода у следећим случајевима:

- споразумом уговорних страна у писаној форми;
- једностраним раскидом једне од уговорних страна у случају неизвршавања уговорних обавеза, са отказним роком од 15 дана од дана пријема обавештења о једностраном раскиду;
- уколико Давалац услуге не извршава своје обавезе у складу са уговором и законом, не поштује рокове дефинисане уговором, не отклони недостатке у пружању својих услуга, уколико објективно престане потреба за предметом јавне набавке и у другим случајевима на начин и под условима предвиђеним Законом о облигационим односима. Отказни рок је 15 (петнаест) дана од дана пријема Обавештења о отказу
- У случају да је раскид скривио Давалац услуга, Наручилац има право да према пословној банци Даваоца наплати меницу за добро извршење посла као и право на накнаду штете.

Уговор се отказује писаним путем, с тим да отказни рок почиње првог наредног дана после достављања писаног обавештења.

## Члан 11.

Наручилац задржава право да, у случају кашњења Даваоца услуга са извршењем услуга из члана 2. овог уговора, наплати од Даваоца услуга уговорну казну у висини од 2 % (промила) од укупне цене из члана 4. уговора за сваки дан кашњења, с тим да укупан износ уговорне казне не може прећи 5% од укупне цене из члана 4. овог уговора.

## Члан 12.

Измене и допуне овог уговора производиће правно дејство само ако су сачињене у писаној форми и потписане од овлашћених представника уговорних страна, у складу са Законом о јавним набавкама, Законом о облигационим односима и другим прописима који регулишу ову област.

## Члан 13.

Давалац услугаје дужан да без одлагања, а најкасније у року од пет дана од настанка промене обавести Наручиоца о промени података о испуњености услова за учешће у поступку, које је доставио у понуди за јавну набавку за предметну услугу. Уговорне стране су обавезне да једна другу без одлагања обавесте о свим променама које могу утицати на реализацију овог уговора.

## Члан 14.

За све што није регулисано овим Уговором примењиваће се одредбе Закона о облигационим односима и други позитивни прописи који регулишу ову област.

## Члан 15.

Уговорне стране су сагласне да све спорове који настану у реализацији или

тумачењу овог уговора реше споразumno преко својих представника, а у складу са Законом о облигационим односима и другим позитивним прописима.

У случају да се примена и тумачење одредби овог уговора не може решити на начин дефинисан у претходном ставу, уговорне стране уговорају надлежност суда у Београду.

#### Члан 16.

Овај уговор је сачињен у шест (6) истоветних примерака, од којих свака уговорна страна задржава по три (3) примерка.

За Наручиоца

За Даваоца услуге

---

#### **Небојша Перић**

**НАПОМЕНА:** Понуђач је у обавези да попуни и потпише овај модел уговора и тако се изјасни да је у свему сагласан са моделом уговора и да приhvата да у случају да му се додели уговор, исти закључи у свему у складу са моделом уговора из предметне конкурсне документације.

Овај модел уговора представља садржину уговора који ће бити закључен са изабраним понуђачем.

## МОДЕЛ УГОВОРА ЗА ПАРТИЈУ 2

Закључен дана \_\_\_\_\_ године, у Београду између:  
(не попуњава понуђач)

3. Комисија за заштиту конкуренције, Београд, Савска улица 25/IV спрат  
(у даљем тексту: НАРУЧИЛАЦ) кога заступа председник Комисије Небојша  
Перић

ПИБ: 104383538  
Матични број: 1755515  
Бр. рачуна: 840-880668-16 код Управе за трезор  
ЈБКЈС 42900

4. \_\_\_\_\_, седиште\_\_\_\_\_, кога заступа  
директор \_\_\_\_\_ (у даљем тексту: ДАВАЛАЦ УСЛУГЕ)

ПИБ: \_\_\_\_\_  
Матични број: \_\_\_\_\_  
Бр. рачуна: \_\_\_\_\_

(у даљем тексту заједно: Уговорне стране)

Уговорне стране претходно сагласно констатују:

- да је Наручилац у складу са одредбама Закона о јавним набавкама („Службени гласник РС”, бр. 124/2012, 14/15 и 68/15) спровео отворени поступак јавне набавке ЈН бр. II/4-2020, чији је предмет набавка услуге превођења и то: ПАРТИЈА 2 услуге симултаног превођења на међународним конференцијама које организује Комисија за заштиту конкуренције и консекутивног превођења на састанцима са страним делегацијама.
- да је Давалац услуге доставио понуду број \_\_\_\_\_ од \_\_\_\_\_, која се налази у прилогу и саставни је део Уговора (деловодни број понуђача)
- да је Наручилац у складу са Законом о јавним набавкама донео Одлуку о избору најповољније понуде бр. \_\_\_\_\_ од \_\_\_\_\_ 2020. год. (не попуњава понуђач)

Уговорне стране закључују овај уговор о следећем:

Члан 1.

Предмет овог Уговора је регулисање међусобних права и обавеза уговорних страна у пружању услуга превођења са српског и на српски језик – симултано превођење на међународним конференцијама које организује Комисија за заштиту конкуренције и консекутивно превођење на састанцима са страним делегацијама, у свему према усвојеној понуди Даваоца услуге, број \_\_\_\_\_ од \_\_\_\_\_ 2020. године, заведена код Даваоца услуге и број \_\_\_\_\_ од \_\_\_\_\_ 2020. године, заведена код Наручиоца, која чини саставни део овог Уговора.

Услуге из става 1. овог члана прецизно су одређене у Конкурсној документацији Поглавље II, и исто се проглашава саставним делом овог уговора, којег ће се

Наручилац и Давалац услуге у реализацији овог придржавати.

Симултрано и консекутивно превођење се врши на месту по потреби Наручиоца.

#### Члан 2.

Давалац услуге се обавезује да пружање услуге из члана 2. овог уговора обавља сукцесивно, по захтеву и налогу Наручиоца, професионално и у свему према правилима струке, као и у складу са захтевима које је прописао Наручилац у конкурсној документацији.

#### Члан 3.

Давалац услуге је одговоран за стручност, квалитет и познавање неопходне терминологије.

#### Члан 4.

Цена услуге превођења за једнан сат симултаног превођења (са два преводиоца) износи \_\_\_\_\_ динара без ПДВ-а.

Цена услуге превођења за једнан сат консекутивног превођења на састанцима са страним делегацијама износи \_\_\_\_\_ динара без ПДВ-а.

Уговорене цене су фиксне до коначног извршења овог уговора.

Обавезе плаћања на основу извршења овог уговора, биће плаћене Даваоцу услуга до висине средстава која су Наручиоцу одобрена за ове намене, Финансијским планом.

#### Члан 5.

Наручилац се обавезује да извршене услуге, ближе описане у члану 1. овог уговора, исплаћује сукцесивно, (месечно) на текући рачун Даваоца услуге број \_\_\_\_\_ који се води код \_\_\_\_\_ банке (навести назив и седиште банке) најкасније у року од \_\_\_\_\_ дана од дана пријема рачуна.

За извршене услуге Давалац услуге доставља на плаћање рачун са извештајем који мора да буде потврђен од овлашћеног лица Наручиоца, и то до 5. у текућем месецу за услуге извршене у претходном месецу.

#### Члан 6.

Приликом закључења уговора, изабрани понуђач је у обавези да достави, као средство финансијског обезбеђења за добро извршење посла, бланко соло меницу регистровану код Народне банке Србије, која мора бити оверена печатом и потписом од стране лица овлашћеног за заступање, са копијом овереног картона депонованих потписа код пословне банке и меничним овлашћењем, којим се наручилац овлашћује да меницу попуни до укупног износа од **10%** од процењене вредности за партију 2. ове јавне набавке без ПДВ-а, са роком важности који је 30 (тридесет) дана дужи од истека рока за коначно извршење посла.

Наручилац ће уновчiti меницу за добро извршење посла у случају да изабрани понуђач не извршава своје уговорне обавезе у роковима и на начин предвиђен уговором и конкурсном документацијом.

#### Члан 7.

Давалац услуге је обавезан да одреди лице за контакт, одговорно за контролу

квалитета предметних услуга, о чему ће писаним путем обавестити Наручиоца.

#### Члан 8.

Уговор се закључује за период од две године дана и то од \_\_\_. \_\_\_. 2020. - \_\_\_. \_\_\_. 2022. године.

#### Члан 9.

У случају наступања околности које ометају, спречавају или онемогућавају извршење уговорних обавеза било које уговорне стране, а које се према важећим прописима и својој природи сматрају вишом силом, уговорне стране се ослобађају од извршења обавеза за време док виша сила траје.

Ни једна уговорна страна нема право на било какву накнаду због неизвршења обавеза по овом уговору за време трајања више силе.

Уговорна страна погођена вишом силом дужна је да, без одлагања, писаним путем обавести другу уговорну страну о настанку, као и о престанку више силе.

Наступање више силе у смислу овог уговора продужава рок за испуњење уговорних обавеза за све време трајања околности које представљају вишу силу, као и за време које је разумно потребно за отклањање њених последица.

У случају трајања више силе дуже од 30 дана уговорне стране могу раскинути овај Уговор писаним споразумом.

Страна која се буде позивала на вишу силу предузеће све разумне и потребне радње да отклони услове који проузрокују вишу силу и да настави са извршавањем својих обавеза дефинисаних овим уговором без одлагања.

Уговорне стране не могу се позивати на вишу силу због околности које су им биле познате у моменту закључења Уговора.

#### Члан 10.

Уговор престаје да важи истеком периода на који је закључен.

Уговор престаје да важи и пре истека уговореног периода у следећим случајевима:

- споразумом уговорних страна у писаној форми;
- једностраним раскидом једне од уговорних страна у случају неизвршавања уговорних обавеза, са отказним роком од 15 дана од дана пријема обавештења о једностраном раскиду;
- уколико Давалац услуге не извршава своје обавезе у складу са уговором и законом, не поштује рокове дефинисане уговором, не отклони недостатке у пружању својих услуга, уколико објективно престане потреба за предметом јавне набавке и у другим случајевима на начин и под условима предвиђеним Законом о облигационим односима. Отказни рок је 15 (петнаест) дана од дана пријема Обавештења о отказу
- У случају да је раскид скривио Давалац услуга, Наручилац има право да према пословној банци Даваоца наплати меницу за добро извршење посла као и право на накнаду штете.

Уговор се отказује писаним путем, с тим да отказни рок почиње првог наредног дана после достављања писаног обавештења.

### Члан 11.

Наручилац задржава право да, у случају кашњења Даваоца услуга са извршењем услуга из члана 2. овог уговора, наплати од Даваоца услуга уговорну казну у висини од 2 % (промила) од укупне цене из члана 4. уговора за сваки дан кашњења, с тим да укупан износ уговорне казне не може прећи 5% од укупне цене из члана 4. овог уговора.

### Члан 12.

Измене и допуне овог уговора производиће правно дејство само ако су сачињене у писаној форми и потписане од овлашћених представника уговорних страна, у складу са Законом о јавним набавкама, Законом о облигационим односима и другим прописима који регулишу ову област.

### Члан 13.

Давалац услуга дужан да без одлагања, а најкасније у року од пет дана од настанка промене обавести Наручиоца о промени података о испуњености услова за учешће у поступку, које је доставио у понуди за јавну набавку за предметну услугу. Уговорне стране су обавезне да једна другу без одлагања обавесте о свим променама које могу утицати на реализацију овог уговора.

### Члан 14.

За све што није регулисано овим Уговором примењиваће се одредбе Закона о облигационим односима и други позитивни прописи који регулишу ову област.

### Члан 15.

Уговорне стране су сагласне да све спорове који настану у реализацији или тумачењу овог уговора реше споразumno преко својих представника, а у складу са Законом о облигационим односима и другим позитивним прописима.

У случају да се примена и тумачење одредби овог уговора не може решити на начин дефинисан у претходном ставу, уговорне стране уговорају надлежност суда у Београду.

### Члан 16.

Овај уговор је сачињен у шест (6) истоветних примерака, од којих свака уговорна страна задржава по три (3) примерка.

За Наручиоца

За Даваоца услуге

---

**Небојша Перић**

**НАПОМЕНА:** Понуђач је у обавези да попуни и потпише овај модел уговора и тако се изјасни да је у свему сагласан са моделом уговора и да прихвата да у случају да му се додели уговор, исти закључи у свему у складу са моделом уговора из предметне конкурсне документације.

Овај модел уговора представља садржину уговора који ће бити закључен са изабраним понуђачем.

## МОДЕЛ УГОВОРА ЗА ПАРТИЈУ 3

Закључен дана \_\_\_\_\_ године, у Београду између:  
(не попуњава понуђач)

1. Комисија за заштиту конкуренције, Београд, Савска улица 25/IV спрат  
(у даљем тексту: НАРУЧИЛАЦ) кога заступа председник Комисије Небојша  
Перић

ПИБ: 104383538

Матични број: 1755515

Бр. рачуна: 840-880668-16 код Управе за трезор  
ЈБКЈС 42900

2. \_\_\_\_\_, седиште\_\_\_\_\_, кога заступа  
директор \_\_\_\_\_ (у даљем тексту: ДАВАЛАЦ УСЛУГЕ)

ПИБ:\_\_\_\_\_

Матични број: \_\_\_\_\_

Бр. рачуна: \_\_\_\_\_

(у даљем тексту заједно: Уговорне стране)

Уговорне стране претходно сагласно констатују:

- да је Наручилац у складу са одредбама Закона о јавним набавкама („Службени гласник РС”, бр. 124/2012, 14/15 и 68/15) спровео отворени поступак јавне набавке ЈН бр. II/4-2020, чији је предмет набавка услуге превођења и то: ПАРТИЈА 3 услуга превођења књиге „Право конкуренције“ издавача Oxford University Press чији су аутори Richard Whish и David Bailey.
- да је Давалац услуге доставио понуду број \_\_\_\_\_ од \_\_\_\_\_, која се налази у прилогу и саставни је део Уговора (деловодни број понуђача)
- да је Наручилац у складу са Законом о јавним набавкама донео Одлуку о избору најповољније понуде бр. \_\_\_\_\_ од \_\_\_\_\_ 2020. год. (не попуњава понуђач)

Уговорне стране закључују овај уговор о следећем

### Члан 1.

Предмет овог Уговора је регулисање међусобних права и обавеза уговорних страна у пружању услуга превођења књиге „Право конкуренције“ ( Competition Law, Ninth Edition (9780198779063) – 2018) издавача Oxford University Press чији су аутори Richard Whish и David Bailey за коју је Наручилац добио право на превод на српски језик једног издања наведене књиге у тиражу од 1000 примерака, у свему према усвојеној понуди број \_\_\_\_\_ од \_\_\_\_\_ 2020. године, заведена код Даваоца услуге и број \_\_\_\_\_ од \_\_\_\_\_ 2020. године, заведена код Наручиоца, која чини саставни део овог Уговора.

Услуге из става 1. овог члана прецизно су одређене у Конкурсној документацији Поглавље II (део за партију 3), и исто се проглашава саставним делом овог уговора, којг ће се Наручилац и Давалац услуге придржавати у реализацији овог придржавати.

## **Члан 2.**

Давалац услуге се обавезује да преведе са енглеског на српски језик књигу „Право конкуренције“ (Competition Law, Ninth Edition (9780198779063) – 2018. ) издавача Oxford University Press чији су аутори Richard Whish и David Bailey, обима 1234 ауторских страна ( једна ауторска страна има 1800 словних знакова без размака), да преда примерак превода Наручиоцу и да уступи ауторскоправна и имовинска овлашћења на преводу.

## **Члан 3.**

Давалац услуге се обавезује да сачини превод и преда Наручиоцу примерак превода на српском језику, ћириличким писмом, у електронској форми, најкасније у року од 12 (дванаест) месеци, рачунајући од дана потписивања овог уговора.

Давалац услуге је дужан да током израде превода начини нужне измене и отклони недостатке по примедбама и посебним захтевима стручне комисије коју Наручилац одреди (именује).

Давалац услуге је дужан да после предаје превода начини нужне измене и отклони недостатке по примедбама лектора којег ће Наручилац одредити.

Давалац услуге је одговоран за стручност, квалитет и познавање неопходне терминологије.

## **Члан 4.**

Давалац услуге предајом превода предаје Наручиоцу својину на преведеном тексту књиге из члана 1. овог уговора.

Наручилац се обавезује да примерак књиге у електронској форми (pdf формат )из члана 1. овог уговора преда Даваоцу услуге на дан потписивања уговора.

Наручилац се обавезује да у импресуму књиге означи Даваоца услуге као преводиоца књиге из члана 1. овог уговора.

## **Члан 5.**

Цена услуге из члана 1. овог Уговора износи \_\_\_\_\_ динара без Пдв-а, односно \_\_\_\_\_ динара без Пда.

## **Члан 6.**

Наручилац се обавезује да за извршене услуге, ближе описане у члану 1. овог уговора, плати уговорену цену на текући рачун Даваоца услуге број \_\_\_\_\_ који се води код \_\_\_\_\_ банке (навести назив и седиште банке), најкасније у року од \_\_\_\_\_ дана (максимално 45 дана) од дана предаје превода текста књиге и испостављеног рачуна.

За извршене услуге Давалац услуге доставља на плаћање рачун са извештајем који мора да буде потврђен од стручне комисије Наручиоца да је услуга у потпуности извршена у складу са захтевима Наручиоца.

## **Члан 7.**

Приликом закључења уговора, Давалац услуге доставља, као средство

финансијског обезбеђења за добро извршење посла, бланко соло меницу регистровану код Народне банке Србије, која мора бити оверена печатом и потписом од стране лица овлашћеног за заступање, са копијом овереног картона депонованих потписа код пословне банке и меничним овлашћењем, којим се наручилац овлашћује да меницу попуни до укупног износа од **10%** од уговорене вредности посла без ПДВ-а, са роком важности који је 30 (тридесет) дана дужи од истека рока за коначно извршење посла.

Наручилац ће уновчiti меницу за добро извршење посла у случају да изабрани понуђач не извршава своје уговорне обавезе у роковима и на начин предвиђен уговором и конкурсном документацијом.

#### **Члан 8.**

Наручилац ће одредити стручну комисију, која ће контролисати квалитет предметних услуга.

Давалац услуге је дужан да се након усаглашавања стручних термина са стручном комисијом, исте користи у преводу текста.

#### **Члан 9.**

Овај Уговор ступа на снагу даном потписивања од стране овлашћених лица обе уговорне стране и важи до извршења предметних услуга – превода књиге у складу са условима дефинисаним у Техничкој спецификацији из конкурсне документације за партију 3, с тим да је крајњи рок за извршење уговорених обавеза Даваоца услуге 12 (дванаест) месеци од дана закључења овог уговора и предаје књиге за превод.

Рок извршења може бити продужен само из објективних разлога, односно уколико услед изменењеног фактичког стања настану околности које нису биле предвиђене, а које резултирају дуже време потребно за превод књиге Даваоца услуга. У наведеном случају Даваоц услуга ће писаним путем захтевати од Наручиоца продужење рокова, уз детаљно образложение о изменењеним околностима и дати предлог нових рокова. Наручилац ће писаним путем прихватити или одбити захтев Даваоца услуга, а у случају прихватања биће усаглашена и склопљена измена уговора.

Рок извршења може бити продужен и уколико Наручиоцу, односно стручној комисији која проверава превод стручних термина буде потребно додатно време за проверу превода. У наведеном случају Наручилац ће писаним путем обавестити Даваоца услуга о продужењу рока, уз детаљно образложение о изменењеним околностима. У случају продужења рока уговор ће бити изменењен.

Уколико Даваоц услуге не преда превод дела у року из става 1. овог члана Наручилац ће му оставити накнадни рок за извршење услуге од највише 15 дана. Уколико Даваоц услуге не изврши услугу ни у овом року Наручилац има право да раскине овај уговор и да реализује сопствену бланко меницу као средство обезбеђења за добро извршење посла.

#### **Члан 10.**

У случају наступања околности које ометају, спречавају или онемогућавају извршење уговорних обавеза било које уговорне стране, а које се према важећим прописима и својој природи сматрају вишом силом, уговорне стране се ослобађају од извршења обавеза за време док виша сила траје.

Ни једна уговорна страна нема право на било какву накнаду због неизвршења

обавеза по овом уговору за време трајања више силе.

Уговорна страна погођена вишом силом дужна је да, без одлагања, писаним путем обавести другу уговорну страну о настанку, као и о престанку више силе.

Наступање више силе у смислу овог уговора продужава рок за испуњење уговорних обавеза за све време трајања околности које представљају вишу силу, као и за време које је разумно потребно за отклањање њених последица.

У случају трајања више силе дуже од 30 дана уговорне стране могу раскинути овај Уговор писаним споразумом.

Страна која се буде позивала на вишу силу предузеће све разумне и потребне радње да отклони услове који проузрокују вишу силу и да настави са извршавањем својих обавеза дефинисаних овим уговором без одлагања.

Уговорне стране не могу се позивати на вишу силу због околности које су им биле познате у моменту закључења Уговора.

### **Члан 11.**

Уговор престаје да важи истеком периода на који је закључен.

Уговор престаје да важи и пре истека уговореног периода у следећим случајевима:

- споразумом уговорних страна у писаној форми;
- једностраним раскидом једне од уговорних страна у случају неизвршавања уговорних обавеза, са отказним роком од дана од дана пријема обавештења о једностралном раскиду;
- уколико Даваоц услуге не извршава своје обавезе у складу са уговором и законом, не поштује рокове дефинисане уговором, не отклони недостатке у пружању својих услуга, уколико објективно престане потреба за предметом јавне набавке и у другим случајевима на начин и под условима предвиђеним Законом о облигационим односима. Отказни рок је 15 (петнаест) дана од дана пријема Обавештења о отказу
- У случају да је раскид скривио Давалац услуга, Наручилац има право да према пословној банци Даваоца наплати за добро извршење посла као и право на накнаду штете.

Уговор се отказује писаним путем, с тим да отказни рок почиње првог наредног дана после достављања писаног обавештења.

### **Члан 12.**

Наручилац задржава право да, у случају кашњења Даваоца услуга са извршењем услуга из члана 2. овог уговора, наплати од Даваоца услуга уговорну казну у висини од 2 % (промила) од укупне цене из члана 4. уговора за сваки дан кашњења, с тим да укупан износ уговорне казне не може прећи 5% од укупне цене из члана 4. овог уговора.

### **Члан 13.**

Измене и допуне овог уговора производиће правно дејство само ако су сачињене у писаној форми и потписане од овлашћених представника уговорних страна, у складу са Законом о јавним набавкама, Законом о облигационим односима и другим прописима који регулишу ову област.

#### **Члан 14.**

Давалац услугаје дужан да без одлагања, а најкасније у року од пет дана од настанка промене обавести Наручиоца о промени података о испуњености услова за учешће у поступку, које је доставио у понуди за јавну набавку за предметну услугу. Уговорне стране су обавезне да једна другу без одлагања обавесте о свим променама које могу утицати на реализацију овог уговора.

#### **Члан 15.**

За све што није регулисано овим Уговором примењиваће се одредбе Закона о облигационим односима и други позитивни прописи који регулишу ову област.

#### **Члан 16.**

Уговорне стране су сагласне да све спорове који настану у реализацији или тумачењу овог уговора реше споразumno преко својих представника, а у складу са Законом о облигационим односима и другим позитивним прописима.

У случају да се примена и тумачење одредби овог уговора не може решити на начин дефинисан у претходном ставу, уговорне стране уговорају надлежност суда у Београду.

#### **Члан 17.**

Овај уговор је сачињен у шест (6) истоветних примерака, од којих свака уговорна страна задржава по три (3) примерка.

За Наручиоца

За Даваоца услуге

---

**Небојша Перић**

НАПОМЕНА: Понуђач је у обавези да попуни и потпише овај модел уговора и тако се изјасни да је у свему сагласан са моделом уговора и да прихвати да у случају да му се додели уговор, исти закључи у свему у складу са моделом уговора из предметне конкурсне документације.

Овај модел уговора представља садржину уговора који ће бити закључен са изабраним понуђачем.

# ПРОЈЕКТНИ ЗАДАТАК, КОЈИ ТРЕБА ПРЕВЕСТИ И ДОСТАВИТИ УЗ ПОНУДУ ЗА ПАРТИЈУ 3

## Restrictive agreements

### Proof of participation in a cartel

It follows from the previous section that competition authorities may find it difficult to gather evidence that will satisfy a court to the required standard of proof that there has been a secret cartel. In *Aalborg Portland v Commission* the Court of Justice recognized that ‘if the Commission discovers evidence explicitly showing unlawful contact between traders, such as the minutes of a meeting, it will normally be only fragmentary and sparse, so that it is often necessary to reconstitute certain details by deduction’. The Court said that in most cases the existence of an anti-competitive practice or agreement must be inferred from coincidences and indicia which, taken together, may, in the absence of another plausible explanation, constitute evidence of an infringement. For example, in *Total Marketing Services SA v Commission* the Court held that attendance by an undertaking at meetings involving anti-competitive activities ‘creates a presumption of the illegality of its participation, which that undertaking must rebut through evidence of public distancing, which must be perceived as such by the other parties to the cartel’. The reason for the presumption is that, having participated in the cartel without publicly distancing itself from what was discussed, the undertaking has given the other participants to believe that it subscribed to what was decided there and that it would comply with it. Presumptions are one way that EU law supports the effectiveness and administrability of anti-cartel enforcement.

### Restrictions of competition by effect

Exchanges of information that do not support an agreement that is itself anti-competitive, and that do not concern future prices or quantities, do not restrict competition by object; however they may do so by effect. This requires a full analysis of the market. The point is made clearly in the Court of Justice’s judgment in *Asnef-Equifax*: [t]he compatibility of an information exchange system . . . with the [EU] competition rules cannot be assessed in the abstract. It depends on the economic conditions on the relevant markets and on the specific characteristics of the system concerned, such as, in particular, its purpose and the conditions of access to it and participation in it, as well as the type of information exchanged—be that, for example, public or confidential, aggregated or detailed, historical or current—the periodicity of such information and its importance for the fixing of prices, volumes or conditions of service.

## Abuse of dominance

Price discrimination may be defined as the sale or purchase of different units of a good or service at prices not directly corresponding to differences in the cost of supplying them. There can be discrimination both where different, non-cost-related prices are charged for the sale or purchase of goods or services of the same description and also where identical prices are charged in circumstances in which a difference in the cost of supplying them would justify their differentiation.

There are many costs involved in supplying goods or services which may result in the charging of differentiated yet non-discriminatory prices. For example, apart from the cost of transporting goods, a manufacturer may incur heavier costs where it has to handle a series of small orders from a particular customer rather than a single, annual one. Orders for large quantities of goods may mean that a producer can plan long production runs and achieve economies of scale which lead to lower unit costs. The incidence of different contractual terms and conditions, payment of local taxes and duties, the different costs involved in operating distributorship networks from one area to another, may all explain the charging of

different prices. However it can be difficult to determine whether differences in the cost of supplying goods or services justify, objectively, the charging of differentiated prices; and even more difficult to calculate the justifiable differentiation.

It is important to appreciate that price discrimination can be positively beneficial in terms of allocative efficiency, since it may result in an increase in output: a theatre might be able to sell 80% of its tickets to the public at £40 each, or alternatively 100% of its tickets by charging 70% of its customers £50 and the remaining 30% £10 each (for example to impoverished students). Through such discrimination more theatre tickets will have been sold than would otherwise have been the case: resources have been more efficiently allocated. A specific example of efficient price discrimination is so-called ‘Ramsey pricing’. This occurs where a company supplies different products which share common costs. It may be that customers for product A are highly price sensitive, but that customers for product B are not; if customers for product B are charged high prices and customers for product A low ones—that is to say if prices are marked up in inverse proportion to customers’ respective price sensitivities—output will be increased and economic efficiency will therefore be maximised. The principle of Ramsey pricing has been accepted by regulators and competition authorities in some sectors, although it was rejected in two UK investigations of call-termination charges in the mobile telephony sector.

## Mergers

The EU system of merger control requires mergers that have a Union dimension to be pre-notified to the Commission; it is unlawful to consummate a merger without a prior clearance from the Commission (there are some minor exceptions to this proposition). Whether or not a merger has a Union dimension is determined by reference to the turnover of the undertakings concerned in a transaction. Where a merger has a Union dimension the Commission has sole jurisdiction in relation to it: this is the principle of ‘one-stop merger control’. However there are some circumstances in which the Commission might allow jurisdiction (wholly or in part) over a merger having a Union dimension to be ceded to one or more Member States; in certain situations it is obliged to do this. There are also some circumstances in which Member States may transfer jurisdiction to the Commission over mergers that do not have a Union dimension. Once the Commission has jurisdiction it is required, within fixed time limits, to determine whether a merger could significantly impede effective competition in the internal market or a substantial part of it; in conducting this assessment the Commission asks, in particular, whether the merger could create or strengthen a dominant position. Most cases are completed within 25 working days of the notification, known as a Phase I investigation. In approximately 3% of cases the Commission finds, at the end of its Phase I investigation, that it has serious doubts as to the compatibility of the merger with the internal market and proceeds to an in-depth Phase II investigation; this may take an additional 90 working days, and there are provisions for this period to be extended for up to an additional 35 working days.